

Hablemos popoluca y español

Popoluca de la Sierra
y español

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2009

Asesores lingüísticos: Juan Lind y Rosa Shuler de Lind
Colaboradores: Varios nativohablantes de popoluca

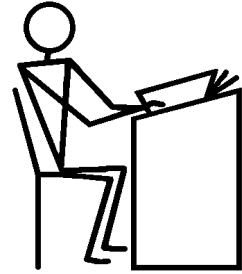
© 2009 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mexico/mixe/popoluca-sierra/L205-HablemosPopoluca-poi.htm>

Primera edición	1966	2C
Segunda impresión	1972	3C
Tercera impresión	1977	5C
Segunda edición	2009	5C
Tercera edición	2009	(versión electrónica)

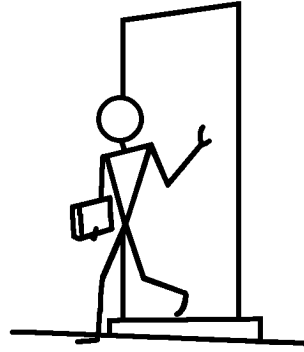
Hablemos popoluca y español
Popoluca de la Sierra y español (poi)

P̄imi cuyujpa jém Xiwan.
Iw̄imatoŋpa íi iñmáypa jém
accuyujóypaap. Meiga da
icutīiȳypa, icwácpa. Je da c̄iŋpa.
Ij̄yáypa jém accuyujóypaap.



Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.

Putpa de jém escuela. Inquímpa jém accuyujoypaap y jém iamigoyaj. Setpam íficciim.

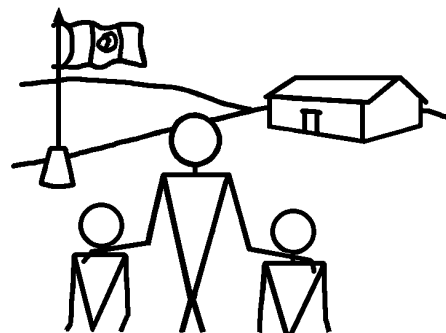


Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.

PROPÓSITO

Este libro se ha preparado con el propósito de animar a los hablantes de popoluca a leer su propia lengua y conservarla. Con este fin se presentan dibujos de diferentes temas describiéndolos con una oración sencilla. Esperamos que sea divertido y útil.

Ȳim íf jém México ibandera.



Allí está la bandera de México.

JÉM ESCUDO NACIONAL

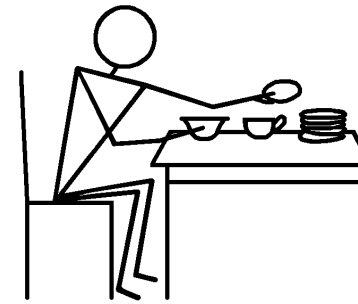


EL ESCUDO NACIONAL

ALFABETO POPOLUCA DE LA SIERRA

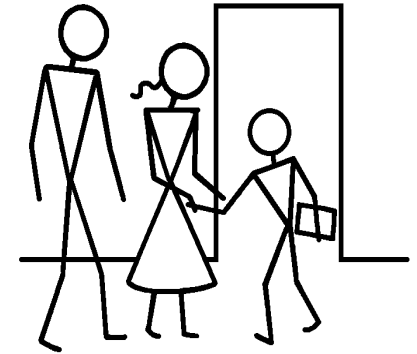
a	nas	tierra
ḁ	apa	madre
á	máycuy	mercancía
b	ipooba	rajear, quebrar
c	icama	su milpa
ch	chimpá	perro
d	ijodoḁ	él sabe
ḁ	wiḁaya	esposo, viejo
e	petcuy	escoba
ḁ	jepe	jícara
é	jém	el, la
f	finca	finca
g	yagats	largo
h	hasta	hasta
i	ipiḁ	recoger
ḁ	piji	calor
í	químpa	subir
ḁ	tic	casa
ḁ	pimi	fuerza
í	tsíy	quedar
j	jama	sol, día
k	kilo	kilo
l	locojap	volverse loco
m	maymay	alegre, contento
n	naypa	nacer
ñ	ñipñipi	efímera
ḁ	tuḁ	camino

Wícpa.



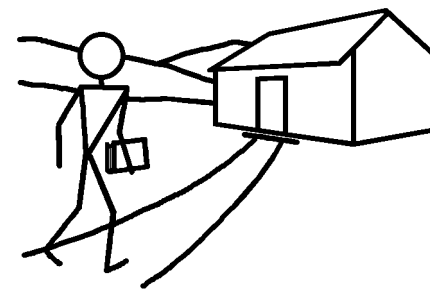
Toma sus alimentos.

Inquímpa iḁatuj y iapa.



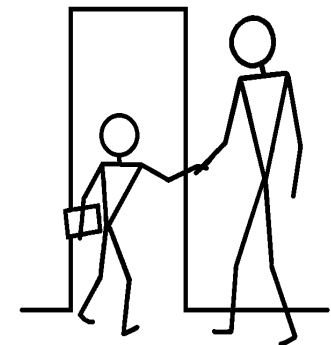
Se despide de sus papás.

Nícpa escuela.



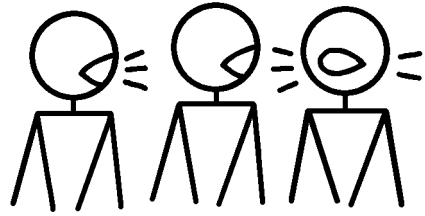
Se va a la escuela.

Núcpa escuela. Idioschiiba jém accuyujoypaap y jém iamigoyaj.



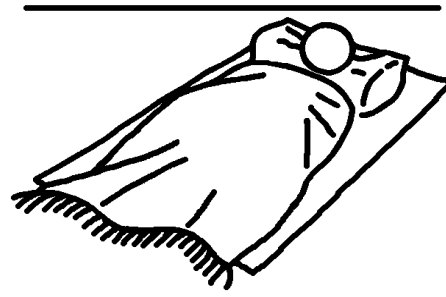
Llega a la escuela. Saluda a su maestro y a sus compañeros.

Jém Xiwan imatoŋ iga iwanyajpa jém wañi nacional. Jém iccuyujpaap iñmáypa iga cuando tammatoŋpa, tanjixáyĩñ tampatria México.



Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.

Nicpa moŋi jém Xiwan ánam mas tsuuyim iga wiap iñic escuela. Nacusuytáp con ichujmit.



Para poder ir a la escuela, Juanito se acostó temprano. Se tapó con su cobija.

o	oma	neblina
o	co _h bac	cabeza
ó	chióypa	él se da
p	pacus	arroyo
q	quiñi	nariz
r	ruturutu	roñoso
s	sawa	viento
t	toto	papel, amate
í	íí	estar
ts	tsa	piedra
u	uxaŋ	poquito
u	u _h tsu	chango, mono
ú	púnpa	nadar
v	ivida	su vida
w	way	cabello
x	xaja	regalo
y	yoya	cochino
z	zorra	zorra

VOCALES CONSECUTIVAS CON CIERRE GLOTAL ENTRE LAS DOS

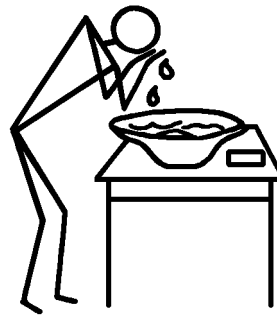
aa	paac	dulce
ee	jeexic	allá
ii	piicha	anochece
ii	niiciim	el río, lugar del agua
oo	poobay	hoja blanca
uu	puu	estómago
ia	ciac	huarache

Tsucumpa tsúyítim tunjac jama. Ánam químmne jém jama porque siip invierno.



Al día siguiente se levanta. Todavía está oscuro porque es invierno.

Icheeba ici, icheeba iwiñpac, cujetspa.



Se lava las manos, la cara, y se peina.

ACLARACIONES SOBRE LA ESCRITURA DEL POPOLUCA

Para la escritura del popoluca de la Sierra, se usan las mismas letras que usa el castellano, salvo las siguientes variantes y excepciones:

1. El popoluca tiene una vocal que no existe en el castellano, la cual se representa con la letra **ĩ** y se pronuncia como en las siguientes palabras:

tic casa **pĩm** grueso

2. Cuando una vocal aparece subrayada, indica que su pronunciación es de más duración que las vocales normales. Ejemplos:

jama sol, día **puctucu** tela

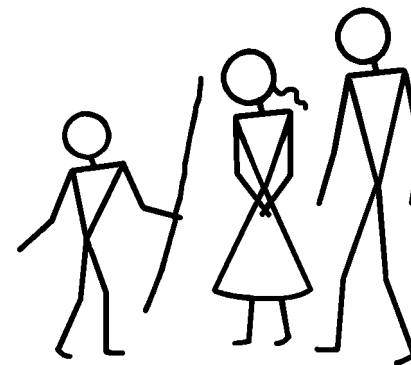
Esta diferencia en la duración de la pronunciación de la vocal es en algunos casos la única diferencia entre una palabra y otra; por esta razón es importante que el lector sepa distinguir entre vocal corta y vocal larga. Observe la diferencia en la pronunciación del siguiente par de palabras:

poc caña de maíz **poc** tecomate

3. El signo ´ sobre una vocal representa el “saltillo”, que es un breve corte de voz después de la vocal, tal como se encuentra en las siguientes palabras:

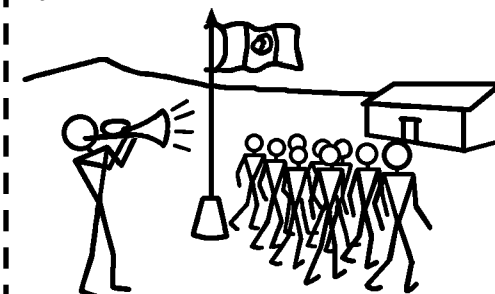
jém él, la **imáypa** él lo vende
ipátpa él lo encuentra

Jém Xiwan icjodónap ijatun y iapa. Iñmáyyajpa iga wiap iñic.



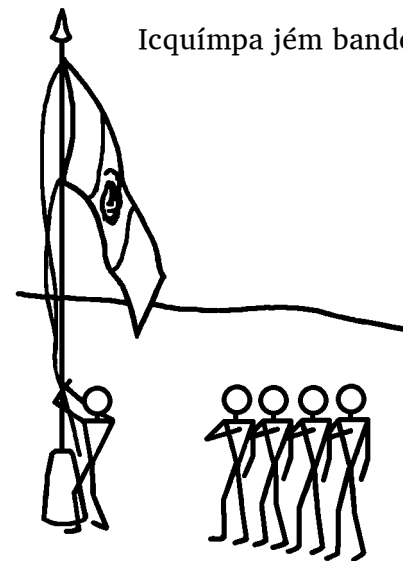
Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.

Jém 5 de febrero dá nicpa accuyujooyi. Jém jama síñap jém fiesta nacional.



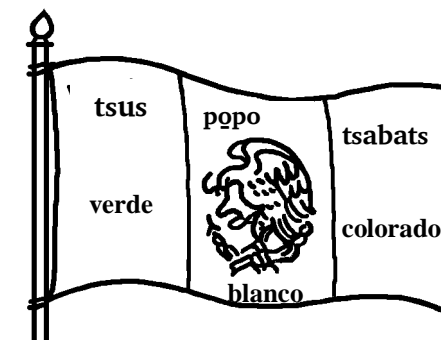
El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.

Icquímpa jém bandera.



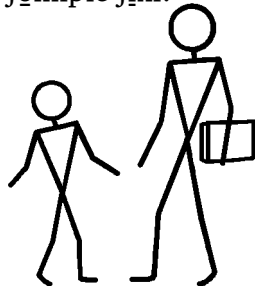
Está izada la bandera.

Jém Méxicopic ibandera iniif tucuten color jém tsus, jém popo y jém tsabats.



La bandera de México tiene tres colores: verde, blanco y colorado.

Siiga dá inçutiiyáypa alguna cosa, jesic acwaaci tunjac. Jém accuyujoypaap wiap taquejáy y tachiiba jomipic jixi.



Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.

Iga tañcutiiyáypa tí nimpá jém libroyaj, wiap nicpa tacuyuji escuela. Jemum jém accuyujoypaap tañquejáypa iga wiqñ tammaypa libro, tajaypa y tammaypa número.



Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela en donde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas.

El saltillo también se presenta entre dos vocales consecutivas pero en estos casos no se escribe. Observe los siguientes ejemplos:

paac dulce
cooŋ canasta

ciac huarache
poobay hoja blanca

El saltillo también se presenta después de vocales normales al final de las palabras, pero siendo que se puede deducir no se escribe. Observe los siguientes ejemplos:

ni agua
chicu tejón

achi me da
unu atole

Cuando al final de una palabra hay una vocal larga, no va seguida de un saltillo, lo que resulta una excepción a la regla anterior. Observe los siguientes ejemplos:

wi bueno

da i no hay

4. La letra **ŋ** se pronuncia de una manera semejante a la **n** de la palabra “tengo” del castellano.

Ejemplos:

caŋ tigre

moŋpa él duerme

5. La letra **x** se pronuncia de la misma manera que en el náhuatl clásico. Ejemplos:

xix ganado

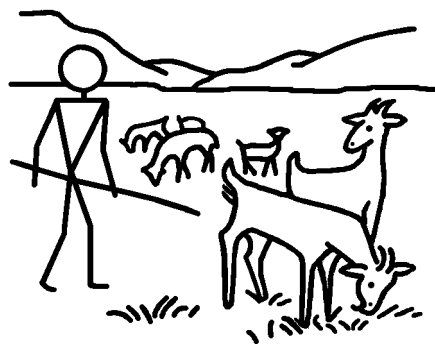
xapon jabón

6. Las letras **í** y **đ** se pronuncian de una manera semejante a la **ti** de la palabra “tieso” o como la **di** de “Diego” en el castellano. Ejemplos:

da no

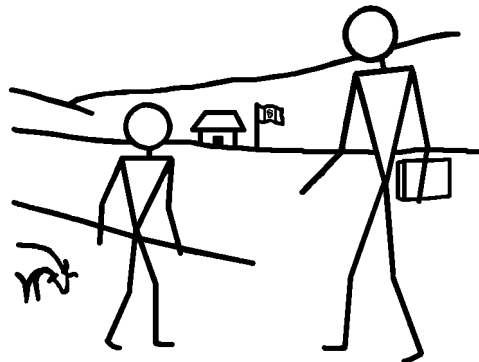
taça pollito

Jém Xiwan inií 7 iamtiy. Nicpa iwat cuenta jém chivo.



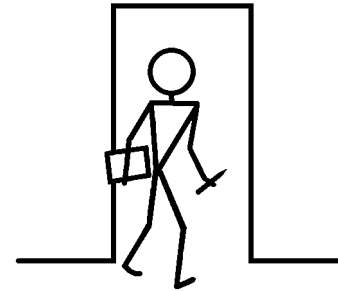
Juanito tiene 7 años. Anda cuidando chivos.

Ipát jém accuyujoypaap. Iñímáy: Niği micuyuji escuela.



Lo encontró el maestro y lo invitó a ir a la escuela.

Jesic tamijap uxaŋ, cuando tanícpa 6 amíy, taŋcuyujcaaba mas siiga tanicpa escuela.



Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.

Iga wí taŋcuyujcaaba jemum escuela, mas wí iga tanicpa cada jama y da tantsacpa. Wí iga tacuyujpa pimi.



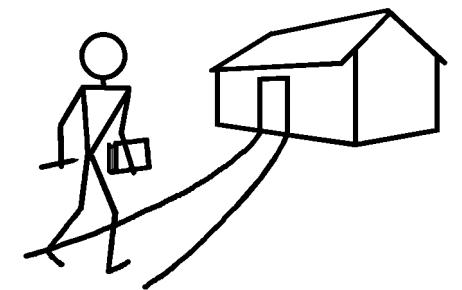
Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.

Siiga da nicpa tacuyuji, taŋca iga taŋcutiyyíypa tungac jixi.



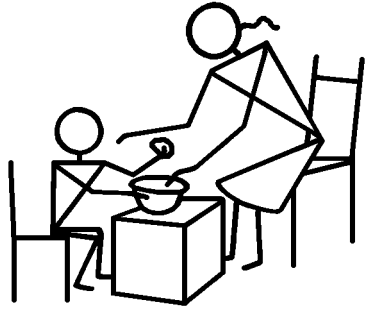
Si no vamos a estudiar, nos hace difícil entender otras cosas.

Siiga iŋcutiyyíytooba tungac jixi, jesic niği micuyuji escolajom.



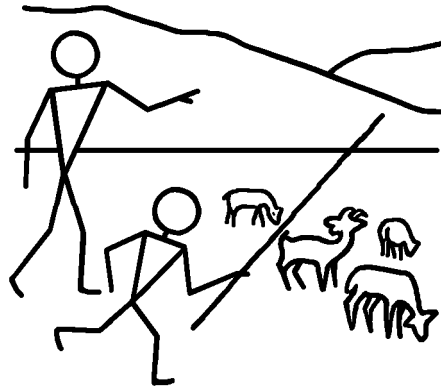
Si quieres saber otras cosas, debes ir a la escuela a estudiar.

Tañquejáy iga tawícpa.



Nos enseñan a comer.

Tañquejáy iga tañwatpa cuenta jém chivoyaj.



Nos enseñan a cuidar chivos.

Ich apixiñ.



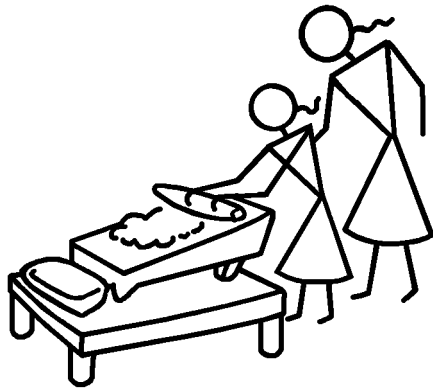
Yo soy un hombre.

Ich ayomo.



Yo soy una mujer.

Tañquejáy iga tawaypa.



Nos enseñan a moler maíz.

Tañquejáy iga wiap tañwat jém suuñ.



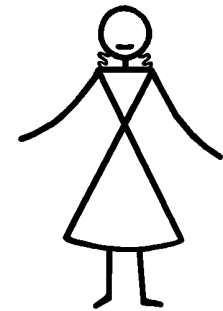
Nos enseñan a hacer ollas.

Ich ajaychixi.



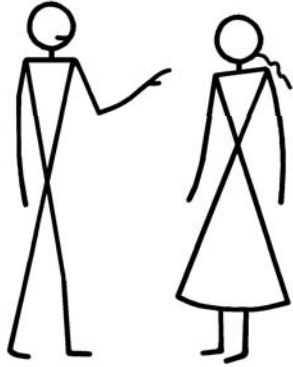
Yo soy un muchacho.

Ich awoñi.



Yo soy una muchacha.

Mich miyomo.



Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.

Mich mipixiñ.



Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.

Mich miwoñi.



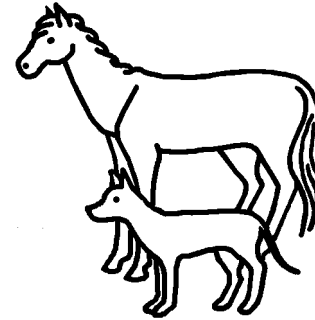
Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.

Mich mijaychixi.



Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.

Algunos jém animatyaj agui jixiíy.
Jixiíy jém cawa. Jixiíy jém chimpa.



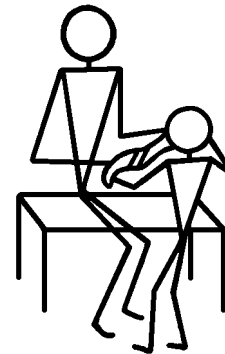
Algunos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.

Jém chimpa dá jixiíy juuts pxiñ.
Jém pxiñ mas jixiíy que itumpiy jém animat.



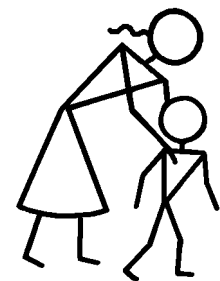
El perro no es tan inteligente como el hombre. El hombre es más inteligente que todos los animales.

Cuando taxuñunam idic, tacuyujpa idic tanticciim. Jém tanjatuj tanquejáypa.



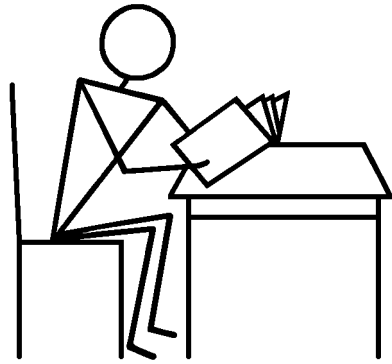
Cuando somos chiquitos, aprendemos en nuestra casa, nuestros padres nos enseñan.

Tañquejáy iga tawiípa.



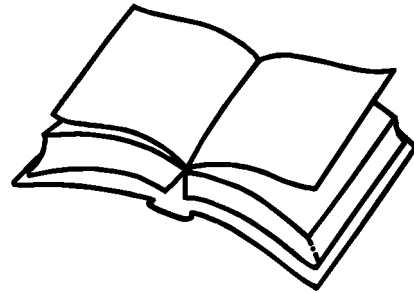
Nos enseñan a caminar.

Tañcuyujcaaba jém libro.



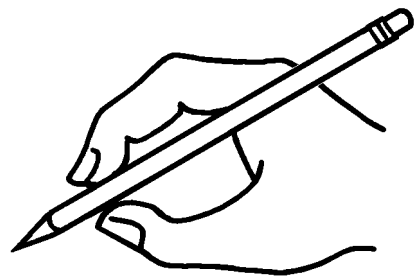
En el libro estudiamos.

Áñáyñe jém libro. Jém libro iay.



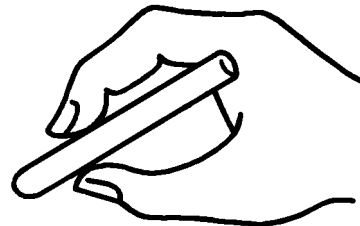
El libro está abierto. Son las páginas del libro.

Yíp tum lápiz. Con lápiz tanjaypa jém cuadernojom.



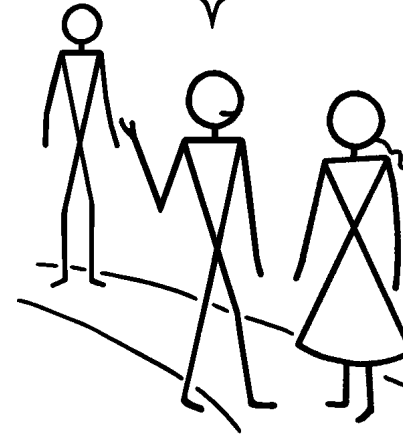
Éste es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.

Yñim íf tum gis. Jém accuyujoypaap ijaypa con gis pizarrónyucmi.



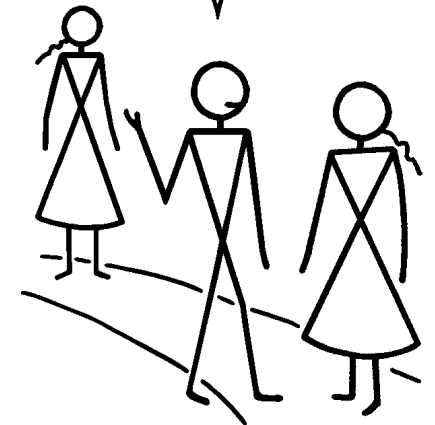
Éste es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.

Je tum p̄ixiñ.



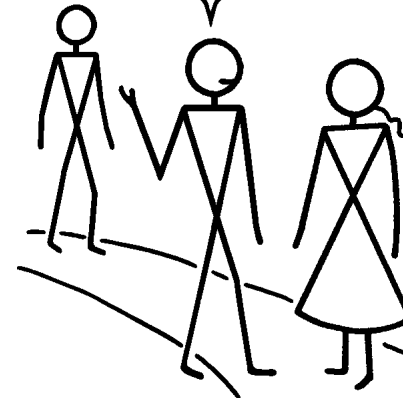
Él es un hombre.

Je tum yomo.



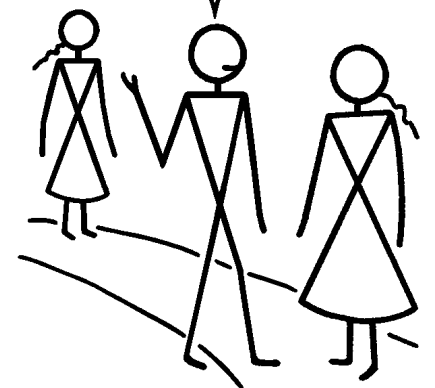
Ella es una mujer.

Je tum jaychixi.



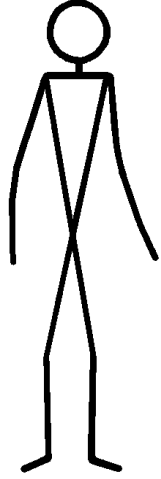
Él es un muchacho.

Je tum woñi.



Ella es una muchacha.

Jém p̄xiñ iñ̄yi Xiwan.



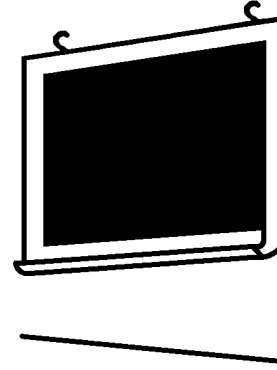
El hombre se llama Juan.

Jém yomo iñ̄yi Malía.



La mujer se llama María.

Yip tum pizarrón.



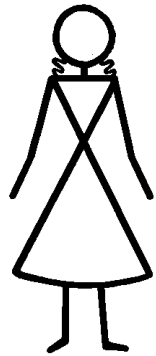
Éste es un pizarrón.

Yip jém accuyujoypaap.



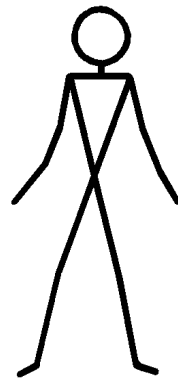
Éste es el maestro.

Jém woñi iñ̄yi Paula.



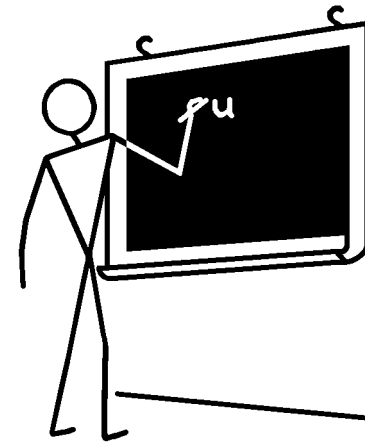
La muchacha se llama Paula.

Jém jaych̄ixi iñ̄yi Tomax.



El muchacho se llama Tomás.

Jaypa ixi pizarrónyucmi.



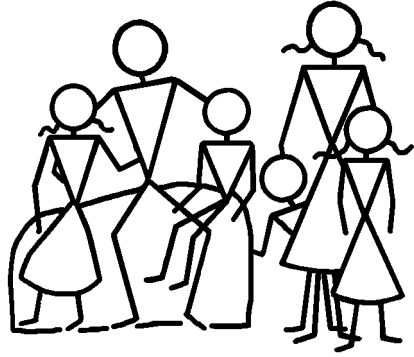
Está escribiendo en el pizarrón.

Tum libro.



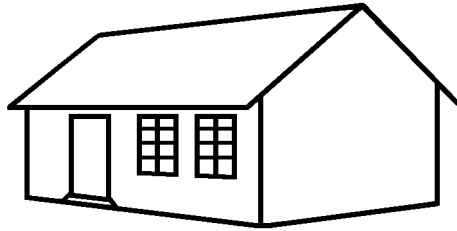
Éste es un libro.

Tsəm natooyajtap. Agui maymayyaj.



Todos se quieren mucho y viven muy contentos.

Jém escuela.



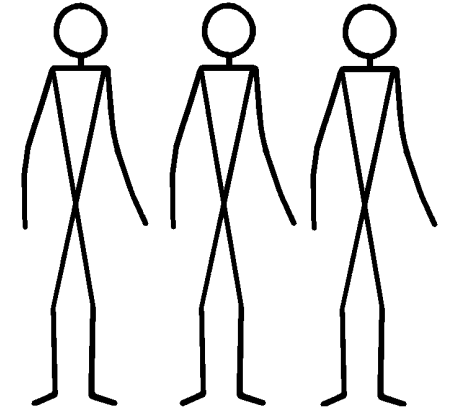
Ésta es la escuela.

Je tım pıxiñ.



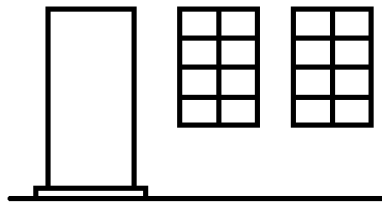
Él es un hombre.

Jeeyaj tucuten pıxiñfam.



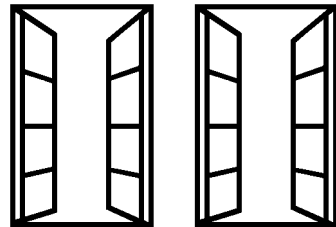
Ellos son tres hombres.

Iniit wisten iventana y tım ipuerta.



Tiene dos ventanas y una puerta.

Yım it jém ventanas. Ájáyñe iga tigíyit saıa.



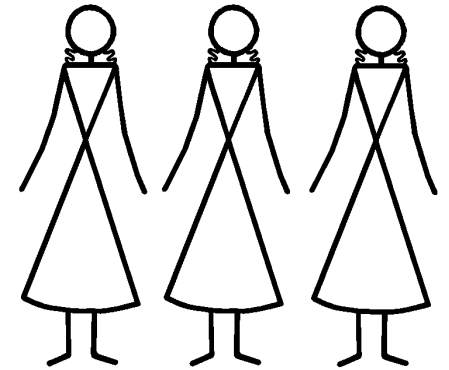
Éstas son las ventanas y están abiertas para que entre el aire.

Je tım yomo.



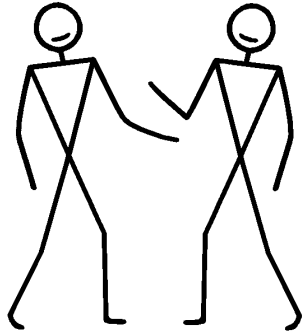
Ella es una mujer.

Jeeyaj tucuten yomtım.



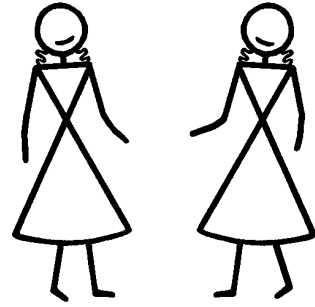
Ellas son tres mujeres.

Aichám awisten
ajaychíxám.



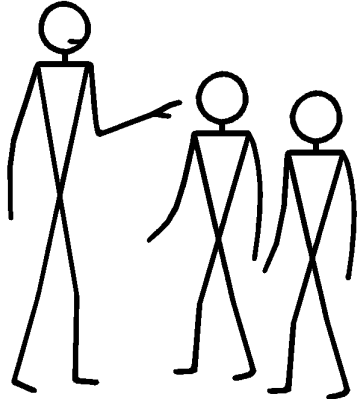
Nosotros somos dos muchachos.

Aichám awisten
awoñám.



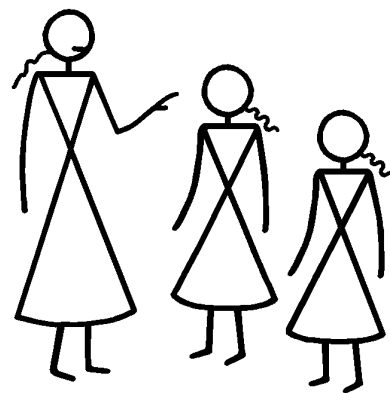
Nosotras somos dos muchachas.

Mimichám miwisten
mijaychíxi.



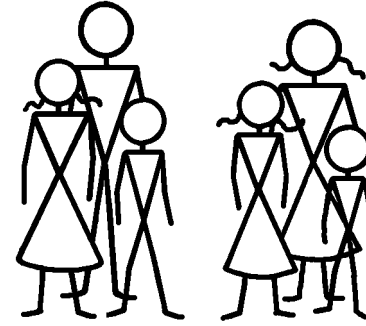
Ustedes son dos muchachos.

Mimichám miwisten
miwoñi.



Ustedes son dos muchachas.

Yípyaj tsixám con ijatuj y iapa
tanímpa tum familia.



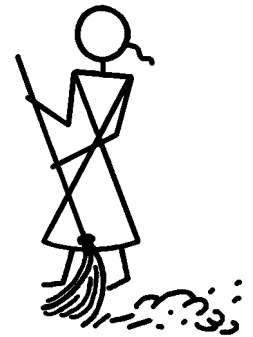
Los muchachos con sus padres
forman una familia.

Ijatuj yoxap icámjom iga
icwícpa iyomo y ichixám.



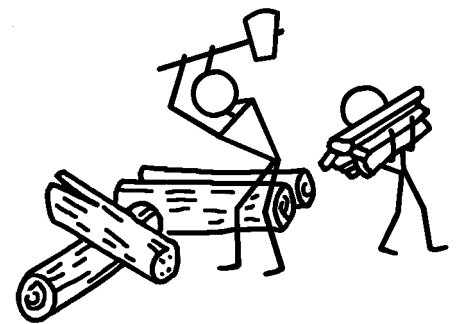
El padre trabaja en el campo
para llevar de comer a su
familia.

Iapa yoxap iticciim.



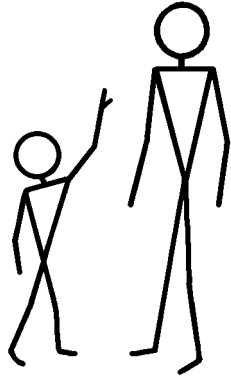
La madre trabaja en la casa.

Nicyajpa escuela jém tsixám pero
iyoxpápaím ijatuj y iapa. Iwatyajpa
juuts ipimíypa.



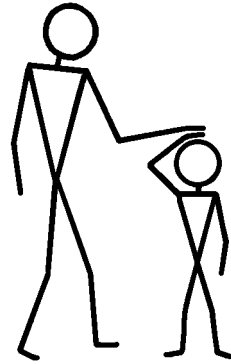
Los hijos van a la escuela, pero
ayudan a sus papás en lo que les
ordenan.

Núcpa jém jama iga mijap.



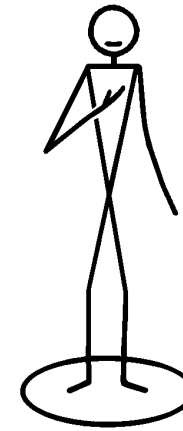
Un día será hombre.

Pecam xufunam.



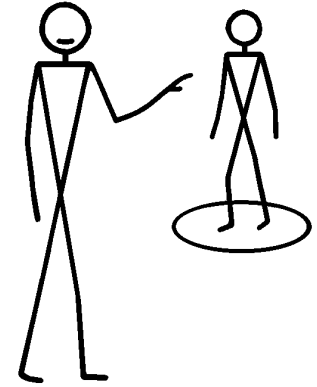
Antes era un niño pequeño.

Yiim aií.



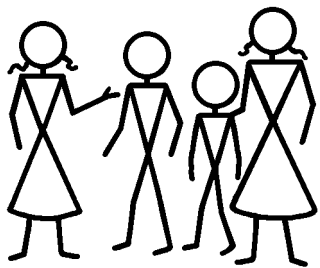
Yo estoy aquí.

Jeexic íí.



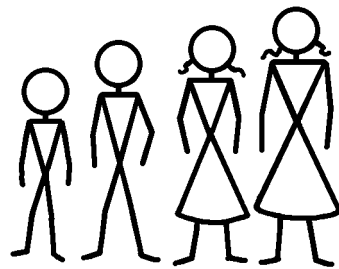
Él está allí.

Yíp woñi iniif wisten ijaytíwi y tum iyomtíwi.



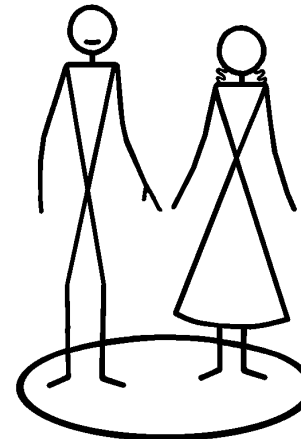
Esta muchacha tiene dos hermanos y una hermana.

Icucuatro yíp tsixítam ífúmayaj.



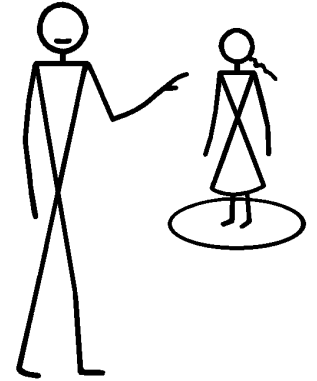
Los cuatro muchachos son hermanos.

Yiim íí.

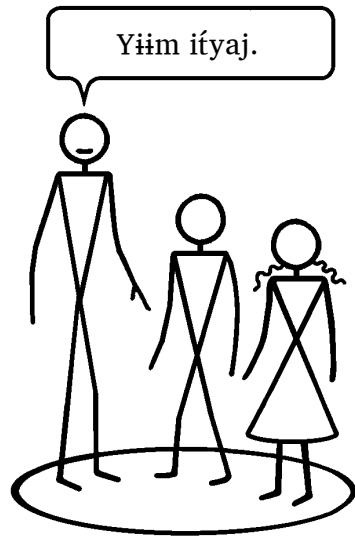


Ella está aquí.

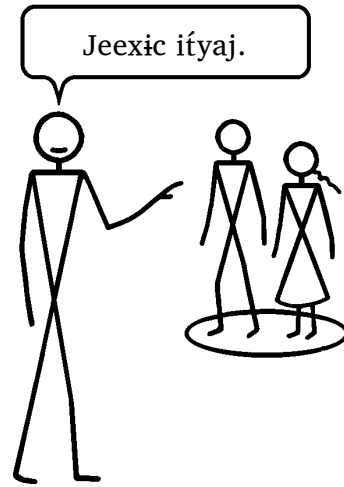
Jeexic íí.



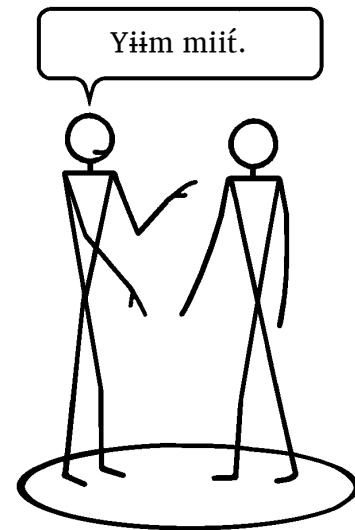
Ella está allí.



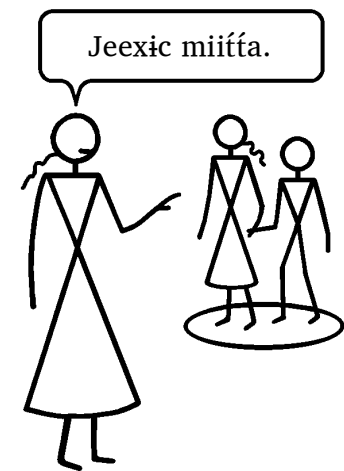
Ellos están aquí.



Ellos están allí.



Usted está aquí.



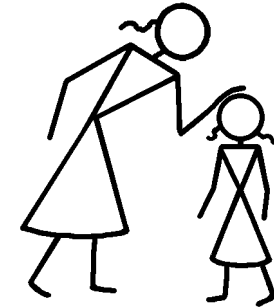
Ustedes están allí.

Ijatuŋ mas tsamim que imanic y mas pimi. Jém imanic dá inii ipimi juuts ijatuŋ.



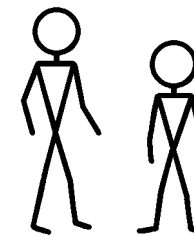
El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.

Iapa mas tsamim que iyommanic. Iniif mas jáyaŋ amtiy.



La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.

Yíp wisten jaychixi itúmayaj. Yíp jaychixi mas açhpic. Pém mas jáyucpic.



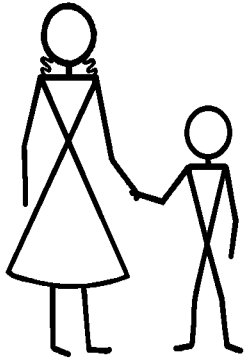
Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Éste es el hermano menor.

Yíp jaychixi iniif 10 iamtiy.



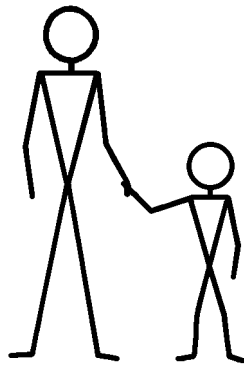
Este muchacho tiene 10 años.

Jém jaych̄ixi jém yomo imānic.
Jém yomo iapa.



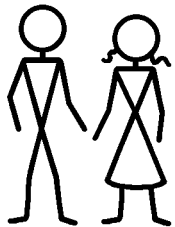
El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.

Tum p̄ixiñ con ijaymanic.
Jém ijaṭuṇ.



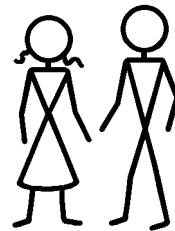
Éste es un hombre y su hijo. Él
es su padre.

Ȳim it̄ wisten ts̄ix̄tam. Jém
jaych̄ixi jém woñi ijayt̄wi.



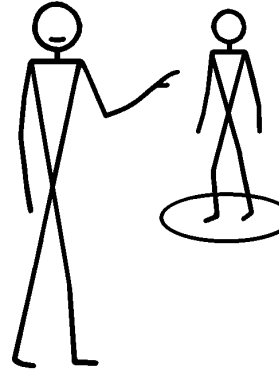
Éstos son dos muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.

Jém woñi jém jaych̄ixi
iyomt̄wi.



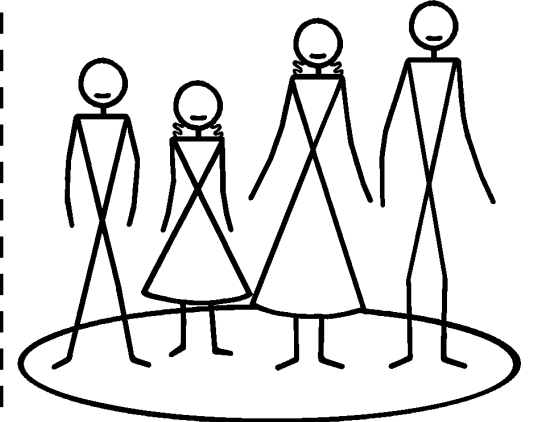
La muchacha es hermana
del muchacho.

Jeexic it̄.



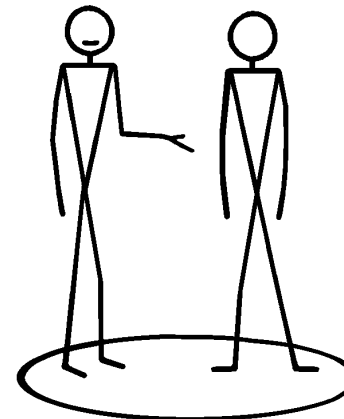
Él está allí.

Ȳim aitt̄am.



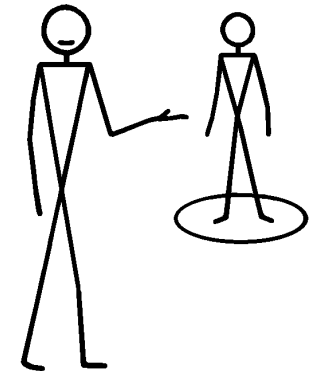
Nosotros estamos aquí.

Ȳim it̄ ȳip p̄ixiñ.



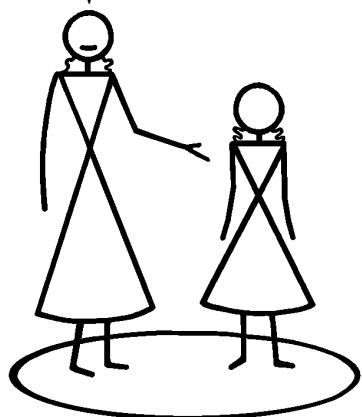
Este hombre está aquí.

Jeexic it̄ pém p̄ixiñ.



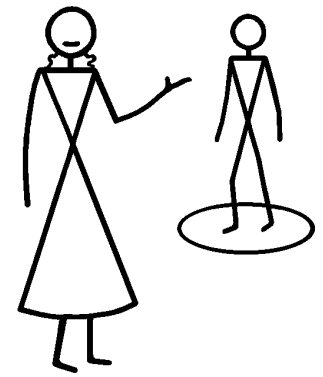
Ese hombre está allí.

Yìim íf yíp woñi.



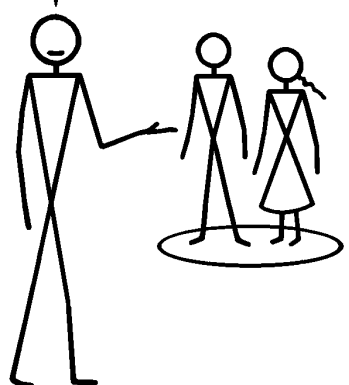
Esta muchacha está aquí.

Jeexic íf pém jaychixi.



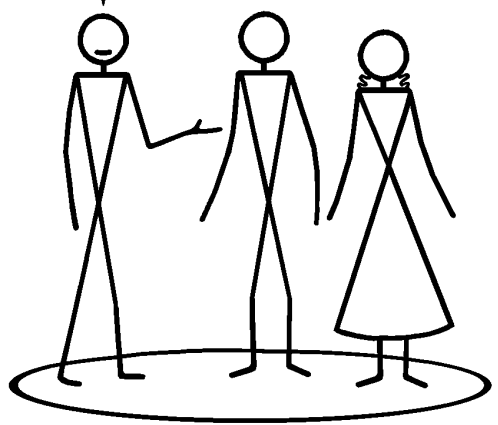
Ese muchacho está allí.

Jeexic ítyaj pém pìxiñ y pém yomo.



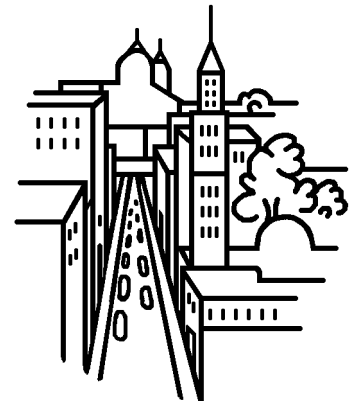
Ese hombre y esa mujer están allí.

Ítyaj yìim yíp pìxiñ y yíp yomo.



Este hombre y esta mujer están aquí.

Jém República Mexicana icapital jém Attebet México.



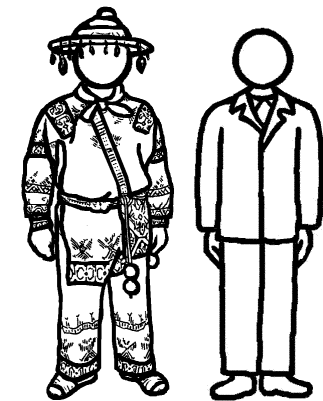
La capital de la República Mexicana es la Ciudad de México.

Jém Presidente de la República, jém mijpic anjagooyi, ípa jém Attebet México.



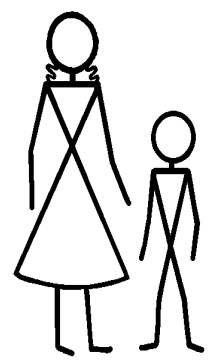
En la Ciudad de México, vive el Presidente de la República.

Taichfam tamnotnetam tániti, con jém tittit tantumpiyfam tamexicanos.



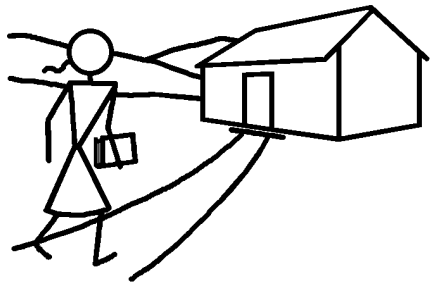
Tanto los indígenas como los mestizos, somos mexicanos.

Wisnayi. Tùm yomo y tùm jaychixi.



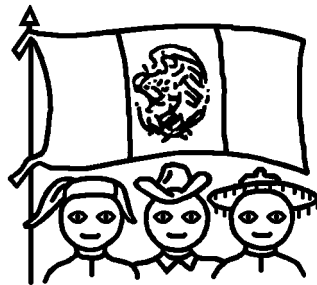
Éstas son dos personas. Son una mujer y un muchacho.

Nicpa escuela yíp woñi. Jém iyoxacuy iga icuyujpa. Iyoxpátpatim tí iwatpa iapa íicciim.



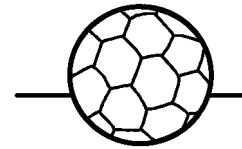
Esta niña va a la escuela. Su trabajo es estudiar. Además, ayuda a su mamá en los quehaceres de la casa.

Tantumpiyám jém tanayñewiip jufinquej yíp nasyucmi tamexicanos.



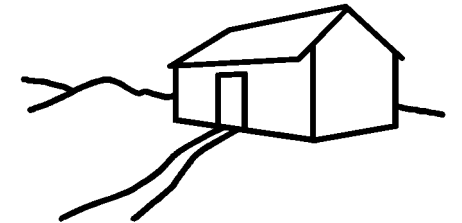
Todos los que nacemos en cualquier lugar de la República Mexicana somos mexicanos.

Yim í tùm pelota.



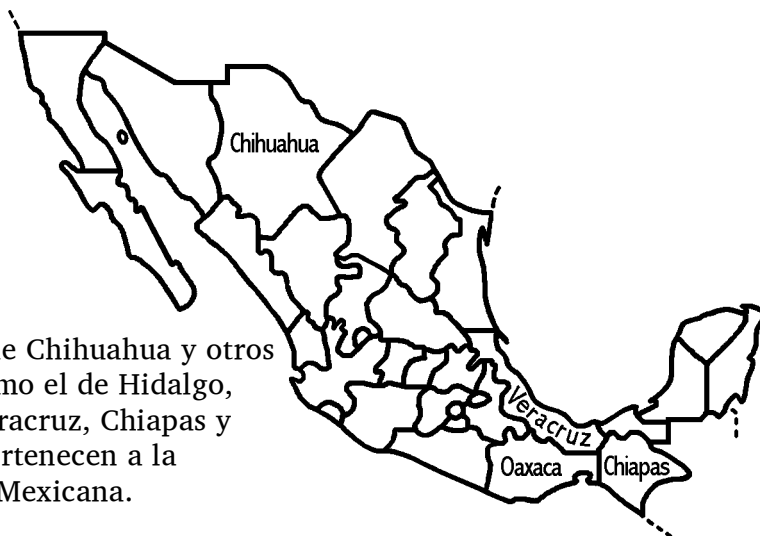
Aquí hay una pelota.

Jeexic í tùm tic.



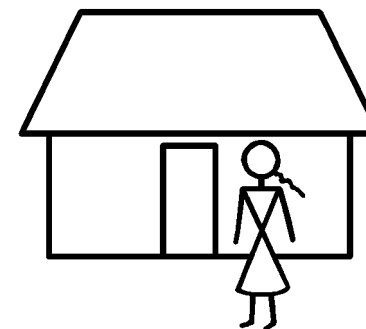
Allí hay una casa.

Jém estado de Chihuahua y jém tungacpic estados juuts jém Hidalgo, Puebla, Veracruz, Chiapas y Oaxaca, íumpiy jém México imiichi.



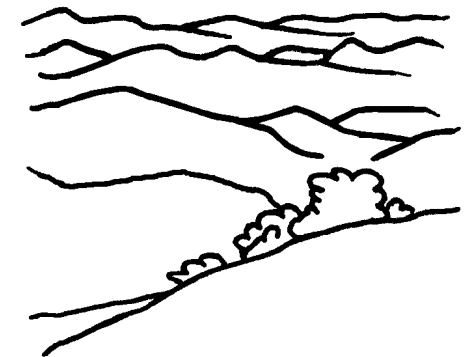
El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo, Puebla, Veracruz, Chiapas y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.

Jém woñi nocojom í jém escuela.



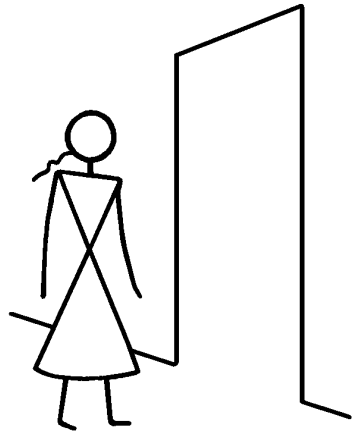
Una niña está cerca de la escuela.

Juumi ítyaj jáyan çotsic.



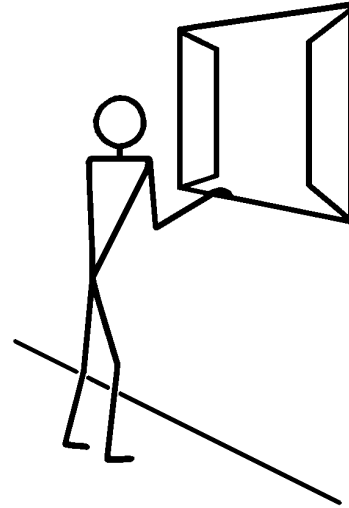
Muchas montañas están lejos de aquí.

Jém woñi nocojom íf jém puerta.



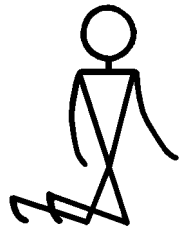
La muchacha está cerca de la puerta.

Jém jaychixi nocojom íf jém ventana.



El muchacho está cerca de la ventana.

Costeññe jém jaychixi.



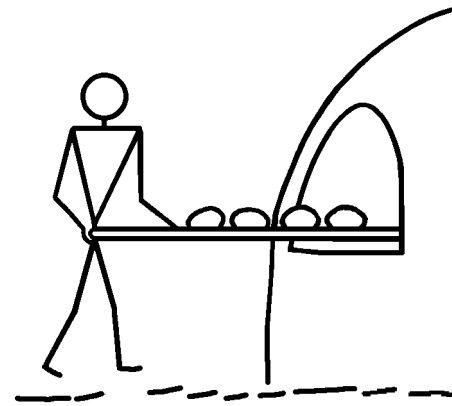
El niño está hincado.

Teñ jém jaychixi.



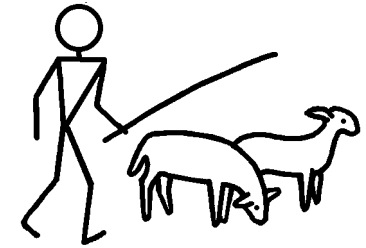
El niño está de pie.

Yíp pìxiñ iwatpa caxtánañi. Imáypa. Jém iyoxacuy iga caxtañawatpa.



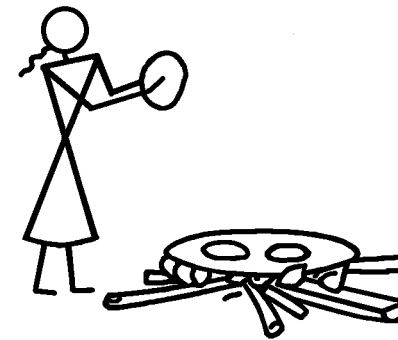
Este hombre hace pan y lo vende. Su trabajo es ser panadero.

Yíp jaychixi iwatpa cuenta jém animatyaj.



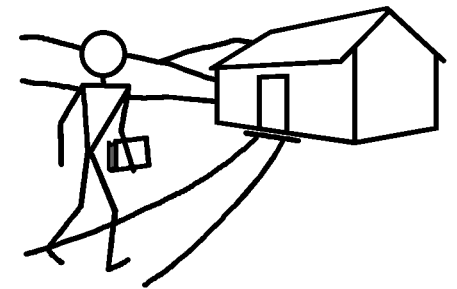
Este niño cuida los animales.

Yíp yomo ítojpa añi. Yoḁap íficcim iga icwícpa iwídaya y ichixtam.



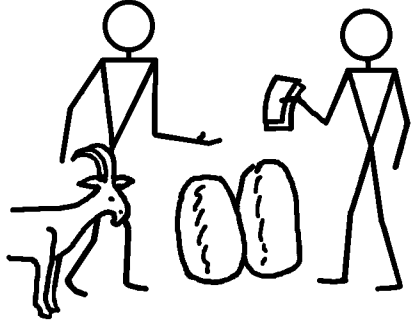
Esta mujer hace tortillas. Trabaja en la casa atendiendo a su familia.

Nicpa escuela yíp tsixi. Jém iyoxacuy iga cuyujpa. Iyoxpátfam íjatuj íficcim iyoxacuymí.



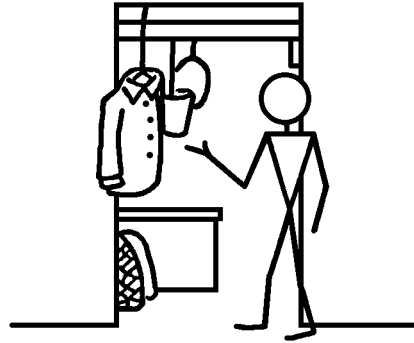
Este niño va a la escuela. Su trabajo es estudiar. Además, en su casa ayuda a su papá en el trabajo.

Jém yoxapaap camjom imáypa
jém iwatnewíppic. Jém
máymáyoypaap ijuyyajpa.



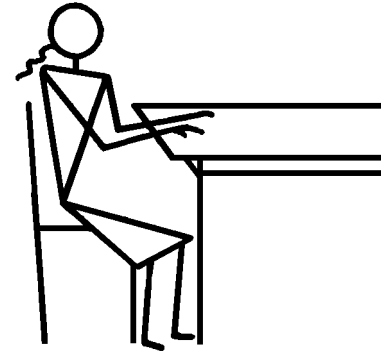
El que trabaja la tierra vende
sus productos a los
comerciantes.

Máymáyoypaap yíp p̄ixiñ. Iniít itienda.
Jém iyoxaji iga máymáyóypa.



Este hombre es comerciante, tiene
una tienda. Su trabajo es el de
vender.

Coñ mensaciim jém yomo.



La señora está sentada a la mesa.

Teñ jém p̄ixiñ.



El señor está de pie.

Yíp p̄ixiñ ipooba c̄ipi. Jém
iyoxacuy iga ciibap.



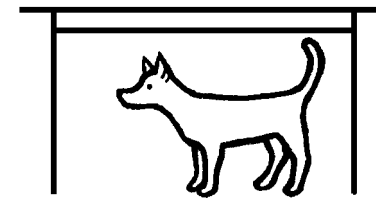
Este hombre corta la madera. Su
trabajo es cortar la madera.

Yíp p̄ixiñ iccaaba tum xix. Imáypa jém
mayi. Jém iyoxacuy iga imáypa mayi.



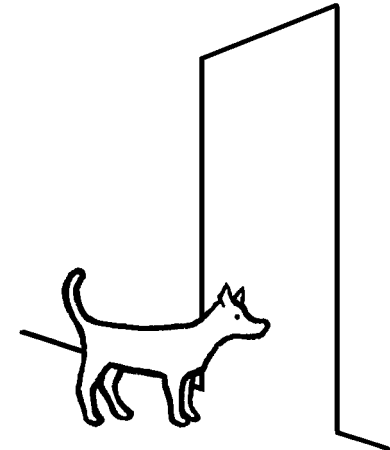
Este hombre mata una res. Vende la
carne. Su trabajo es ser carnicero.

Jém chimpa í mensacuciim.



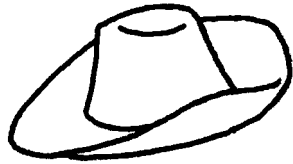
El perro está debajo de la mesa.

Jém chimpa í jém puerta aḡnaca.



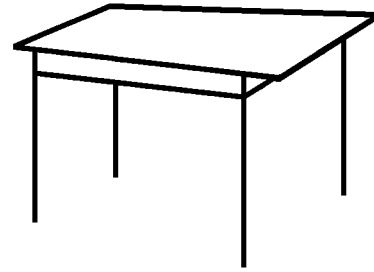
El perro está junto a la puerta.

Tum cobactic.



Éste es un sombrero.

Tum mensa.



Ésta es una mesa.

Tum vaso.



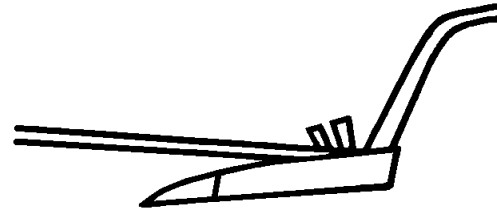
Éste es un vaso.

Tum limete.



Ésta es una botella.

Ijtpta jém nas con jém naspoocuy.



El arado es un instrumento para labrar la tierra.

Jém máymáyoypaap ijuypa jém iwatnewíppic jém yoxapaap camjom. Ocmi jém tungacpic miñpa ijúyáy juť máymáyóypa.



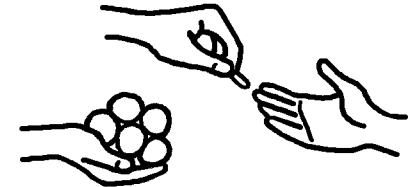
Los comerciantes compran los productos del que trabaja la tierra y otros les compran a ellos en las tiendas.

Jém camjom putpa jáyañ tajcútpaap. Putpa moc, papas, jém tsipi y jém tim.



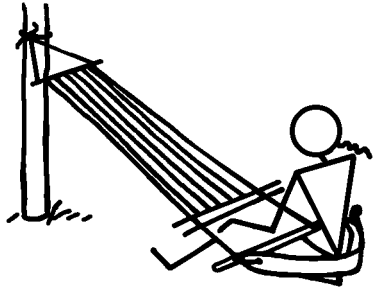
Muchos alimentos son productos del campo: el maíz, las papas, las verduras y las frutas.

Iga tanjuypa dá jextim iga tammáypa.



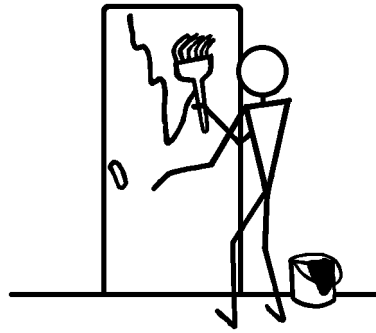
Comprar es lo contrario de vender.

Síp ífac yíp yomo.



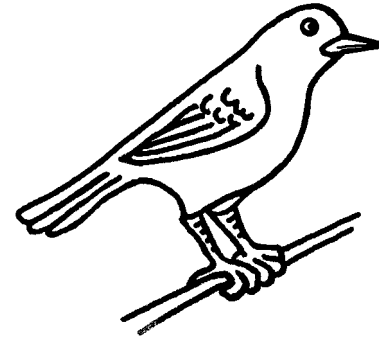
Esta mujer está tejiendo.

Yíp pìxiñ síp iciñ ífic.



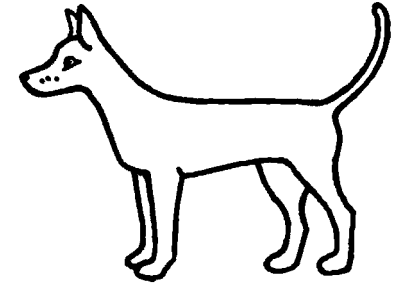
Este hombre está pintando una casa.

Tum jon.



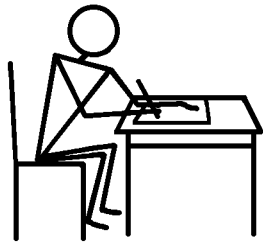
Éste es un pájaro.

Tum chimpa.



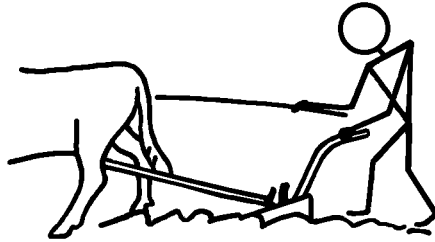
Éste es un perro.

Yíp jaychìxi íf escuela. Jaypa ixi icuadernojom. Tum cuyujcìwiñ.



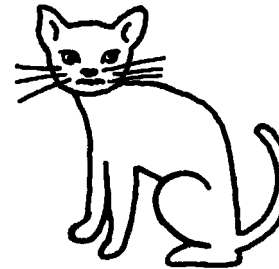
Este muchacho está en la escuela; está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.

Iga tayoxap camjom je tungac yoxaji. Jém pìxiñ iyoxacaaba jém nas.



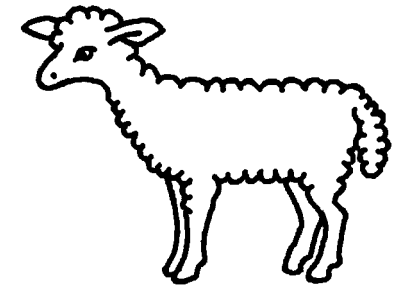
La labranza es otra clase de trabajo. El hombre trabaja la tierra.

Tum misi.



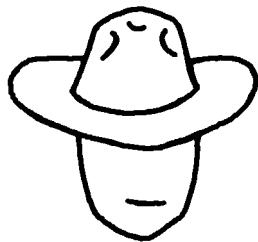
Éste es un gato.

Tum borrego.



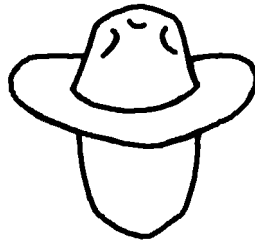
Éste es un borrego.

Anaccámne aḡcobactic aḡcobacyucmí.



Tengo mi sombrero en la cabeza.

Iccámne icobactic icobacyucmí.



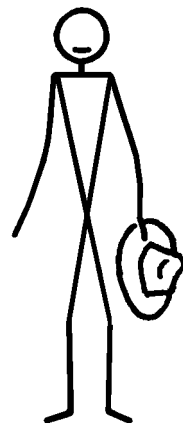
Él tiene su sombrero en la cabeza.

Ammatspacne tım cobactic anaḡwıciimi.



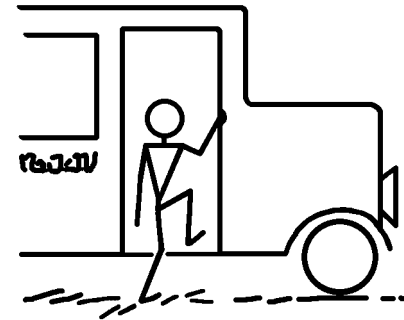
Tengo un sombrero en la mano derecha.

Ammatspacne tım cobactic anaḡnıyciimi.



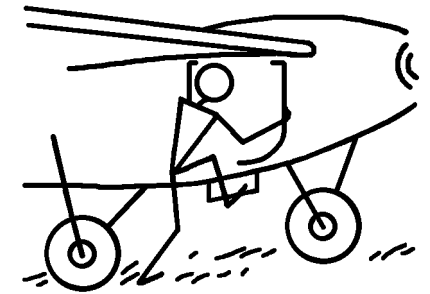
Tengo un sombrero en la mano izquierda.

Siiga jicsciy tanúguiñ, taquímpa camionjom.



Si queremos ir más aprisa, tomamos un camión.

Siiga jobidam tanúguiñ, y tatumiñy, taquímpa avionjom.



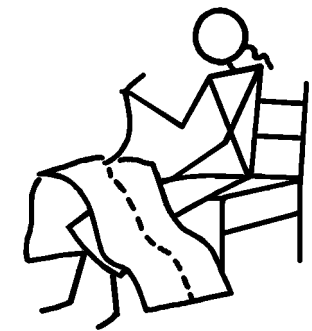
Si nos urge llegar y tenemos dinero, nos vamos en avión.

Yoxap ixi yıp pıxiñ con ipico.



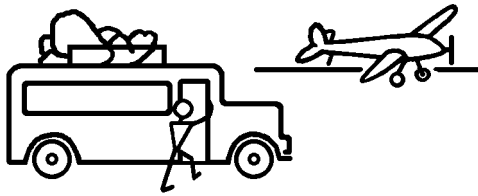
Este hombre hace su trabajo con el talache.

Yıp yomo sıp iyoxap con iñúncuypac. Iñúnpa puctucu.



Esta mujer hace su trabajo con la aguja, está cosiendo.

Jém camionyaj y jém avionyaj
tananicpa mas jicsciy.



Los camiones y los aviones son
medios de transporte que nos
ayudan a llegar más rápido a un
lugar.

Yíp wisten lugar nocojom
naixyajtap.



Estos dos lugares están cerca
el uno del otro.

Yípyaj wisten lugar juumi
naixyajtap.



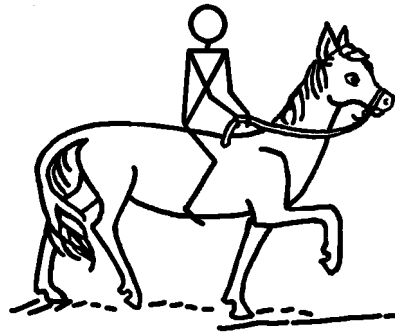
Estos dos lugares están lejos el
uno del otro.

Siiga tanicpa puymi,
tasopspa y tatáncaap.



Si vamos a pie, nos cansamos
y tardamos en llegar.

Siiga tanicpa cawayucmi, dá pimi
tasopspa y dá tajáypa.



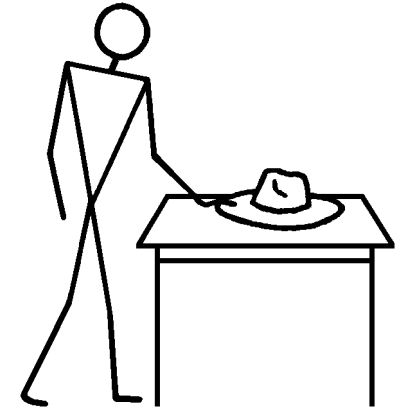
Si vamos a caballo, nos cansamos
menos y llegamos en menos tiempo.

Jém p̄ixiñ ichacpa jém icobactic
mensayucmi.



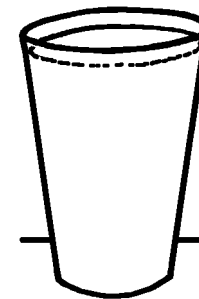
El hombre pone el sombrero sobre la
mesa.

Jém p̄ixiñ ipicpa icobactic
mensayucmi.



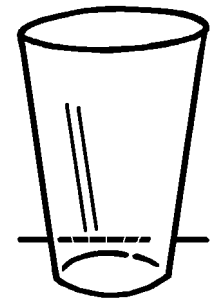
El hombre toma el sombrero de
la mesa.

Comne yíp vaso.



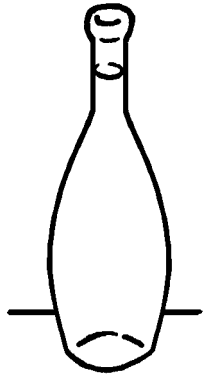
Este vaso está lleno.

Dá fi iniif yíp vaso.



Este vaso está vacío.

Níy jém limete. Comne.



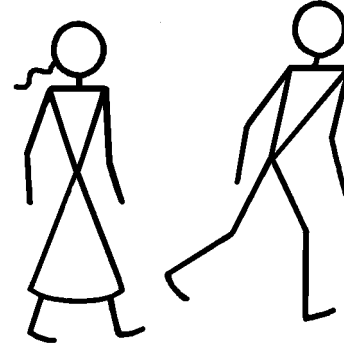
La botella tiene agua, está llena.

Đa níy jém vaso. Đa tí iniit.



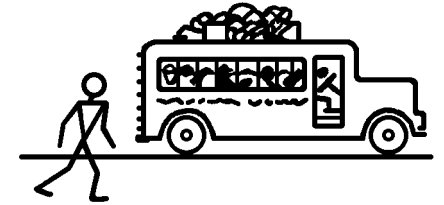
El vaso no tiene agua, está vacío.

Jém pìxiñ nicpa mas jicsciy que jém yomo. Wítpa mas chocoyimí jém yomo.



El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.

Nicpa jém camión carretera. Nicpa mas jicsciy que jém pìxiñ jém wítpaap.



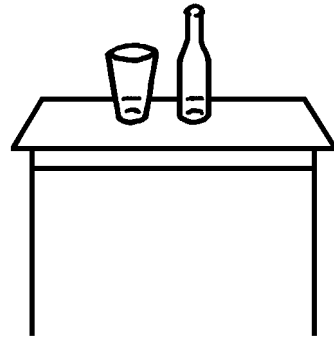
Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.

Jém pìxiñ imatspacne limete icijjom.



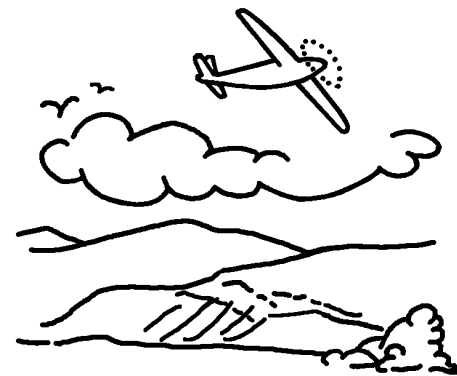
El hombre tiene la botella en la mano.

Mensayucmí tunne jém vaso y jém limete.



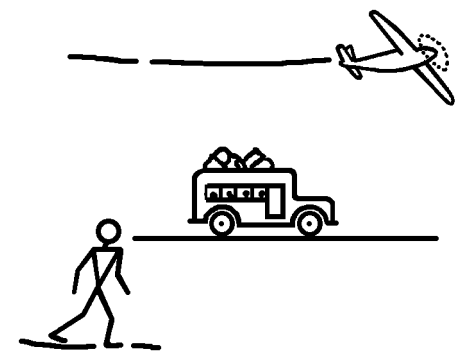
El vaso y la botella están sobre la mesa.

Tammatoŋpa tum anjjiyi sɨnyucmí. Tum avión.



Se oye ruido en el cielo. Es un avión.

Jém avión mas jicsciy nicpa que jém camión y jém wítajpáppic.



El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.

Cada am̄t̄iy iniit̄ doce meses:

Los meses del año son:

enero

febrero

marzo

abril

mayo

junio

julio

agosto

septiembre

octubre

noviembre

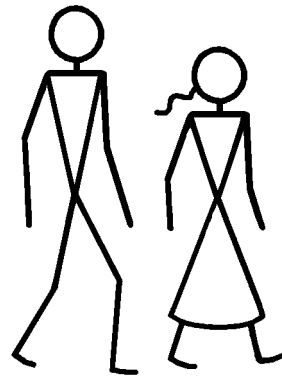
diciembre

Núcpa enero wiñti de jém febrero.
Núcpa febrero despues de enero, pero
wiñti de marzo. Diciembre jém
íṇaṇṇigam meses de jém am̄t̄iy.



Enero viene antes de febrero.
Febrero es después de enero, pero
antes de marzo. Diciembre es el
último mes del año.

Yípyaj nicyajpa joyi.
Wítyajpa.



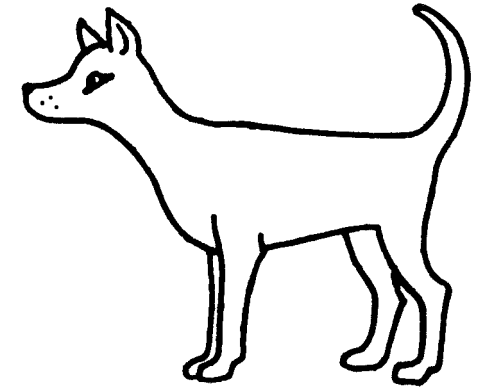
Estas personas van de paseo, van
caminando.

Xuṫunam yíp chimpa. T̄um
manchimpa.



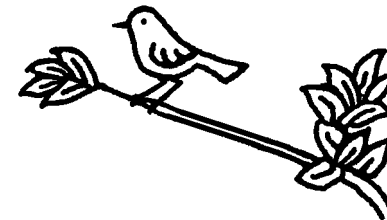
Este perro es chico, es un
perrito.

Mijam yíp chimpa. T̄um
m̄jpic chimpa.



Este perro es grande, es un perrote.

Yíp t̄um xuṫu jon.



Éste es un pajarito.

Yíp t̄um xuṫu moya.



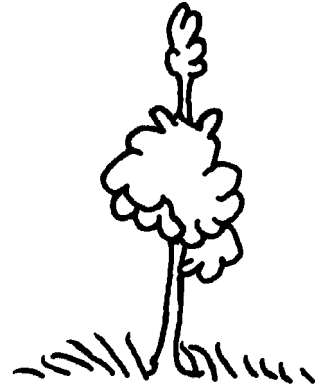
Ésta es una florecita.

Tum xúfu tsixi. Xufunam.



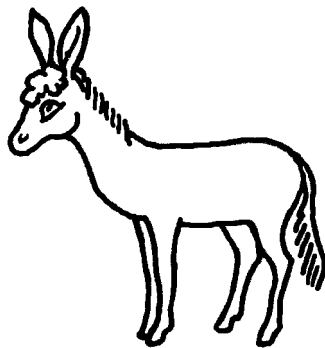
Éste es un niño, está chiquito.

Tum xúfu cuy.



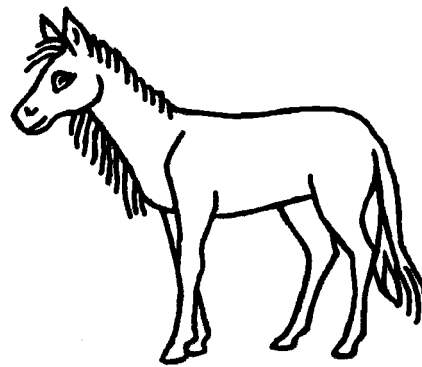
Éste es un arbolito.

Tum xúfu burro. Xufunam.



Éste es un burrito, está chiquito.

Tum xúfu cawa. Xufunam.

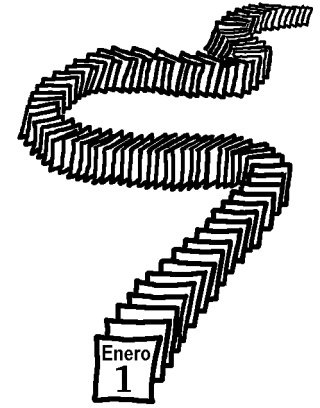


Éste es un caballito, está chiquito.

Yíp jama martes.
Joymi miércoles.
Matic lunes.
Wisticmi jueves.
Mawixqui domingo.

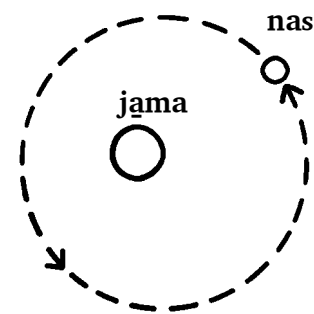
Hoy es martes.
Mañana es miércoles.
Ayer fue lunes.
Pasado mañana es jueves.
Anteayer fue domingo.

Tum amíty iniit 365 jama.



Hay 365 días en un año.

Jém nas icuwoyxetpa jém jama
cada amíty.



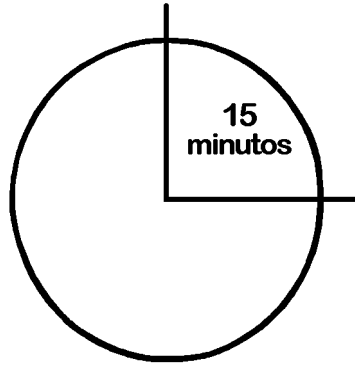
La tierra gira alrededor del
sol en un año.

Algunos meses iniit 31 jama.
Tungac meses iniit 30 jama.
Jém febrero iniit 28 o 29 jama.



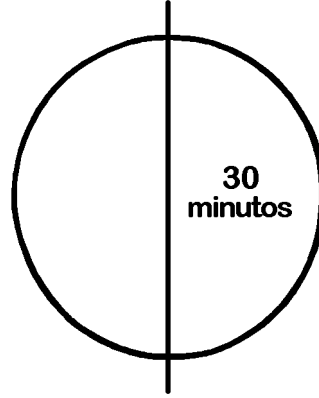
Hay doce meses en un año. Unos
meses tienen 31 días. Otros
tienen 30 días. Febrero tiene 28 o
29 días.

Tum cuarto hora iniif 15 minutos.



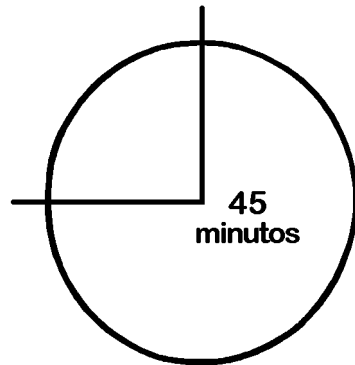
En un cuarto de hora hay 15 minutos.

Tum media hora iniif 30 minutos.



En media hora hay 30 minutos.

Tres cuartos hora iniif 45 minutos.



En tres cuartos de hora hay cuarenta y cinco minutos.

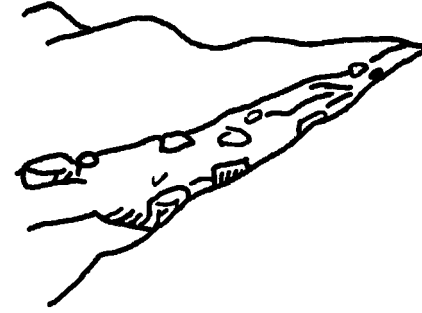
Cada jama iniif iñiyi. If jém:

- domingo
- lunes
- martes
- miércoles
- jueves
- viernes
- sábado

Los días de la semana son:

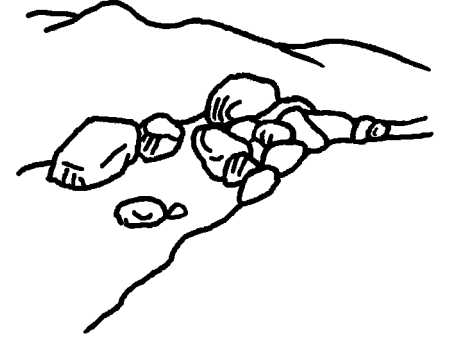
- domingo
- lunes
- martes
- miércoles
- jueves
- viernes
- sábado

Da wı yıp tuı.



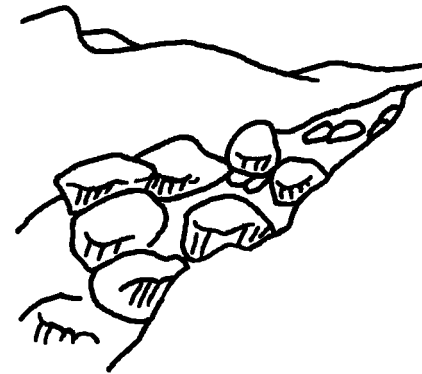
Este camino es malo.

Mas malo yıp tuı.



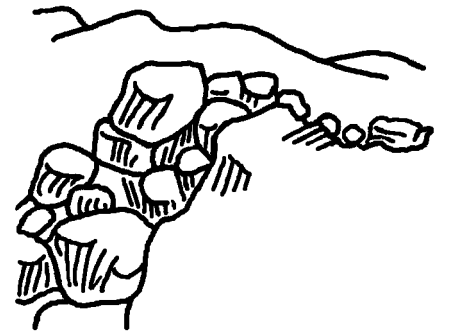
Este camino está peor.

Yıp tuı jexfim imalo juuts pém.



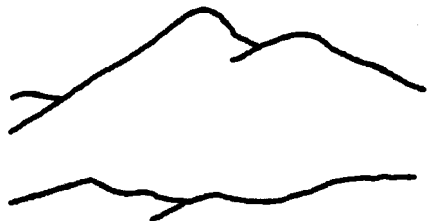
Este camino es tan malo como aquél.

Yıp tuı jém mas pimi malo que jém cuatro.



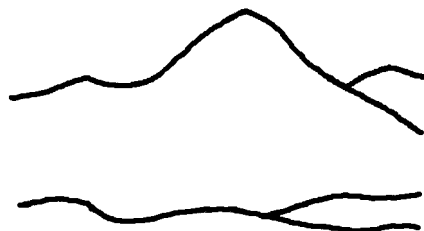
Este camino es el peor de los cuatro.

Yucmi yíp cotsic.



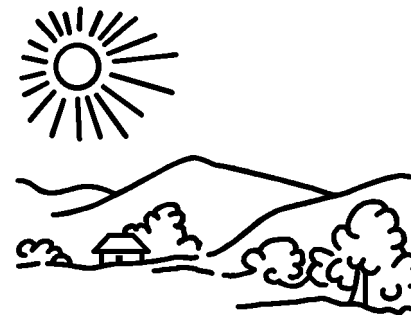
Esta montaña es alta.

Yíp cotsic jexím iyucmi juuts pém tuᅅgac.



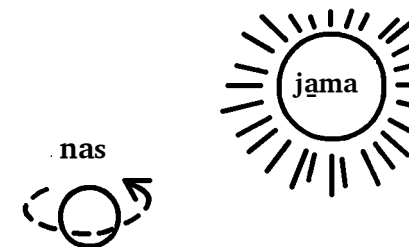
Aquella montaña es tan alta como la otra.

Siip siᅅñi. Jém jama iᅅooquejpa nasyucmi.



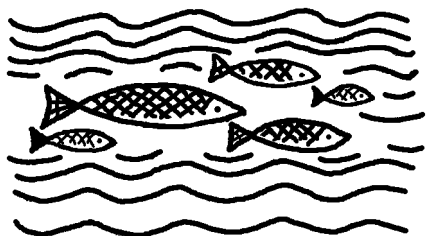
Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.

Seᅅpa jém nas, ichiiba vuelta.



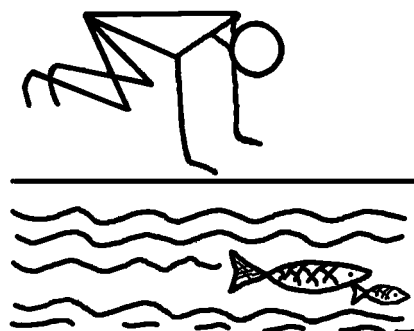
La tierra gira.

Jáyaᅅ tiipi íf niicim.



En el río hay muchos peces.

Jém tsixi imatstooba tum tiipi.



El niño quiere agarrar un pez.

Cada tum tum jama seᅅpa jém nas. Tum jama iniif 24 horas.



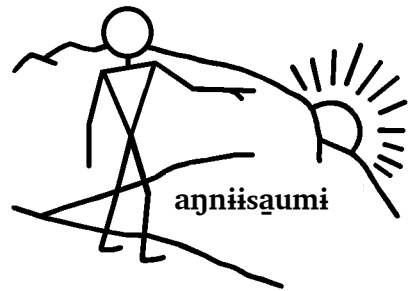
La tierra da un giro cada día. Un día tiene 24 horas.

Jém hora iniif 60 minutos. 60 minutos putpa tum hora.



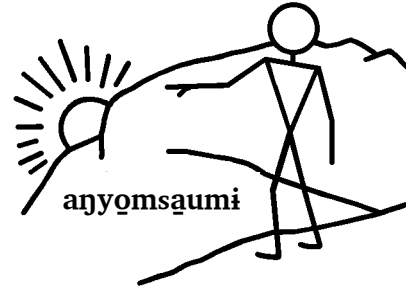
La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.

Químpa jém jama cada cuqueja.



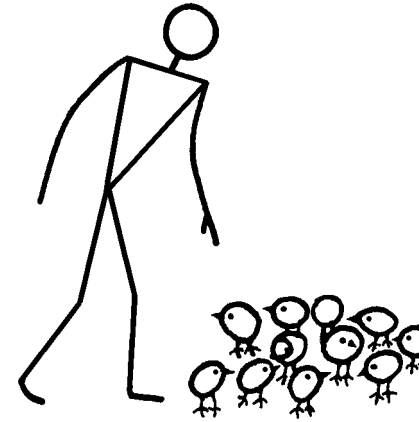
El sol sale todas las mañanas.

Tiḡiypa jém jama cada cutsuuyaji.



El sol se pone todas las tardes.

Iniif tsam jáyaḡ fáca.



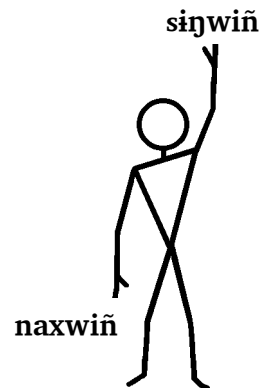
Él tiene muchos pollitos.

Da waḡi ifaca iniif.



Ella tiene pocos pollitos.

Íf wisten mas direcciones, siḡwiñ y naxwiñ.



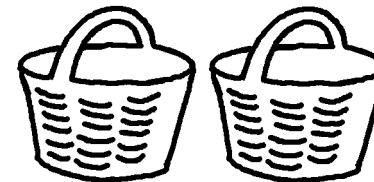
Hay dos direcciones más, arriba y abajo.

Siip tsuuciim. Ítyaj jáyaḡ maḡsa.



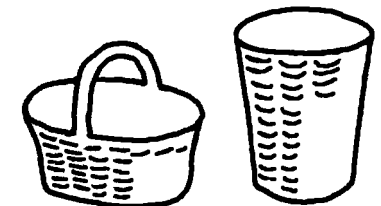
Ahora es de noche. Hay muchas estrellas.

Yíp cooḡ icuistic jex.



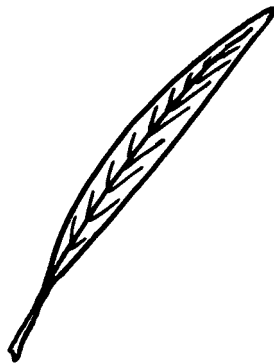
Estas canastas son iguales.

Yíp cooḡ da jex juuts jém tuḡcac.



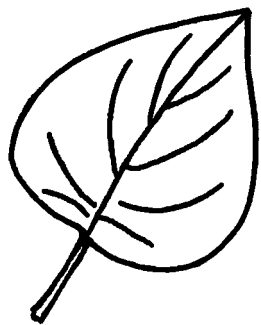
Estas canastas son diferentes.

Wayaypic yíp ay.



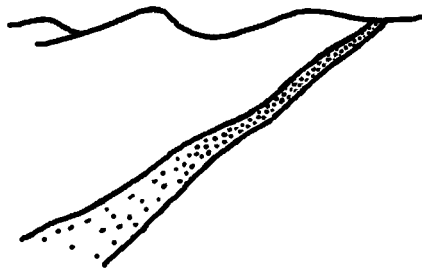
Esta hoja es estrecha.

Wítipic yíp ay.



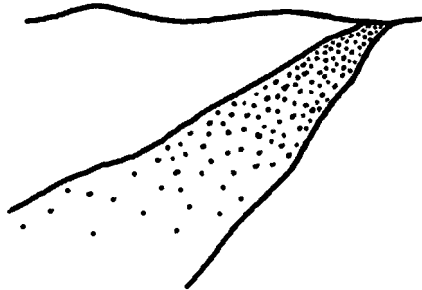
Esta hoja es ancha.

Wayaypic yíp tuḡ.



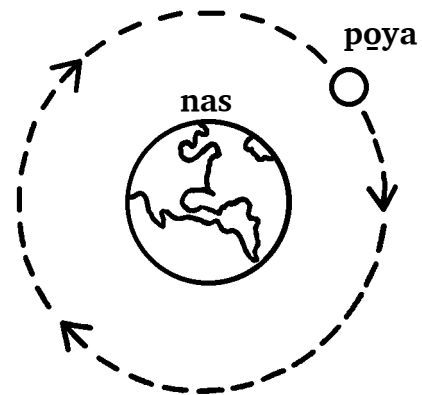
Este camino es angosto.

Wítipic yíp tuḡ.



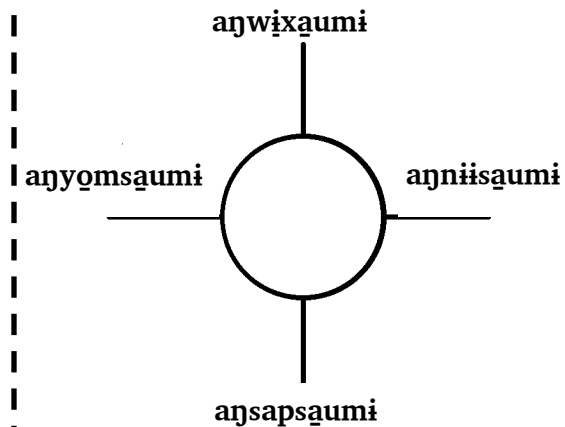
Este camino es ancho.

Jém poya icuwoyḡtpa jém nas cada meses.



La luna gira alrededor de la tierra cada mes.

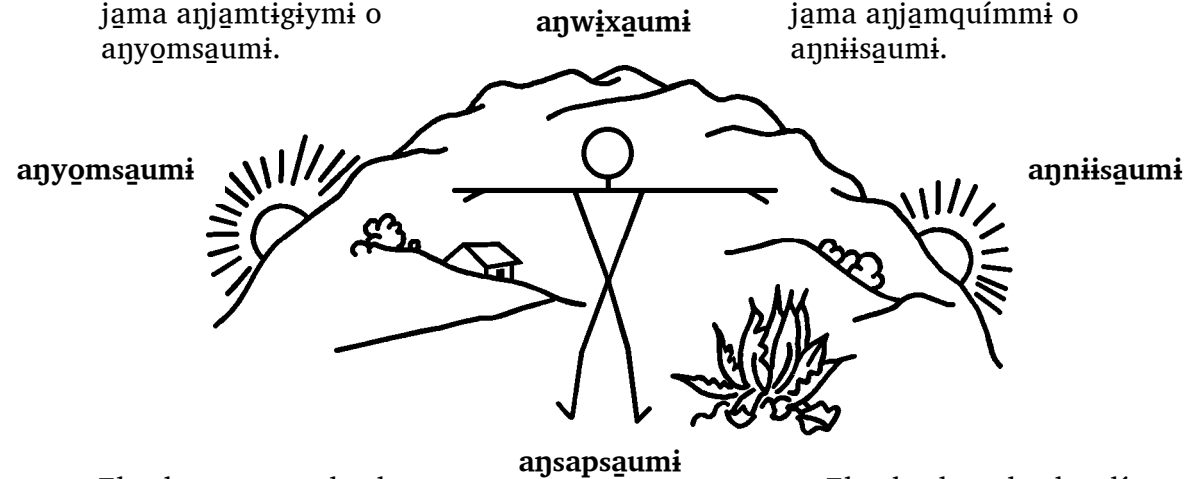
Jém cuatropic direcciones: aḡwíḡaumi, aḡníisaumi, aḡyoḡsaumi, aḡsapsaumi.



Las cuatro direcciones principales son: norte, este, sur, oeste.

Cada jama tíḡypa jém jama aḡjamtíḡiyimi o aḡyoḡsaumi.

Cada jama químpa jém jama aḡjamquímmi o aḡníisaumi.

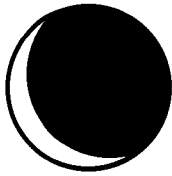


El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.

El sol sale todos los días en el este u oriente.

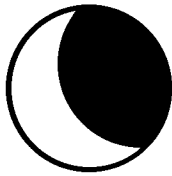
Cada jama cucacpa uxax jém poya. Jeefim poya pero da quejpa jexfim ifumpiy tsuu.

Mañi poya.



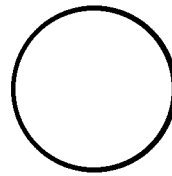
luna nueva

Cugawom.



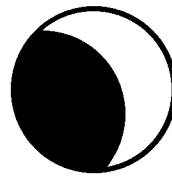
cuarto creciente

Pútspa poya.



luna llena

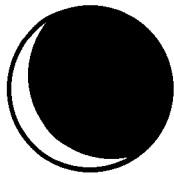
Cugawom, nictooba poya.



cuarto menguante

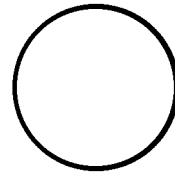
La luna cambia un poco cada día. Es la misma luna, pero se ve diferente todas las noches.

Cuando mañi jém poya, quejpa nada mas tum jaca. Jém tsíyñewiip da tsocpa.



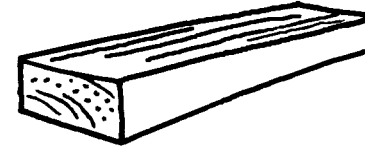
Cuando hay luna nueva, sólo se ve una pequeña parte. Lo demás está oscuro.

Cuando quejpa icumuma, nımyajpa iga pútspa poya.



Cuando se ve toda la luna, se llama luna llena.

Pim yıp tabla.



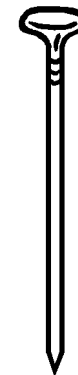
Esta tabla es gruesa.

Chejchej yıp tabla.



Esta tabla es delgada.

Yagatspic yıp clavos.



Este clavo es largo.

Ñocopic yıp clavos.



Este clavo es corto.

Yónne yíp p̄ixiñ.



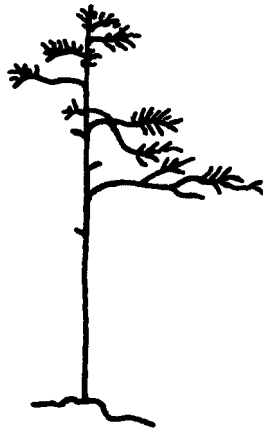
Este hombre es alto.

Chapa yíp p̄ixiñ.



Este hombre es chaparro.

Yónne jém chíꞩcuy.



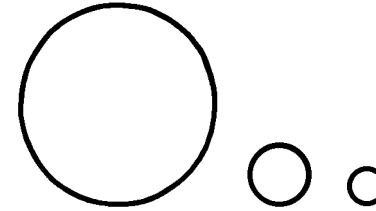
El pino es alto.

Óa yónne jém tsotso.



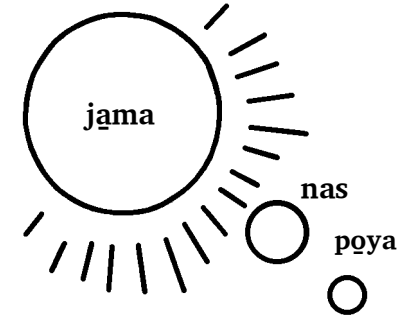
El naranjo es chico.

Woyo jém j̄ama. Woyo jém nas. Woyotim jém p̄oya.



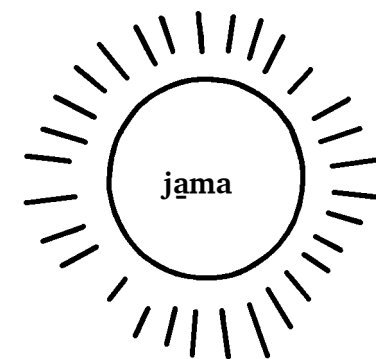
El sol es redondo. La tierra es redonda. La luna es redonda.

Woyo jém j̄ama juuts bola, pero tsam mij. Jém j̄ama mas mij que jém nas.



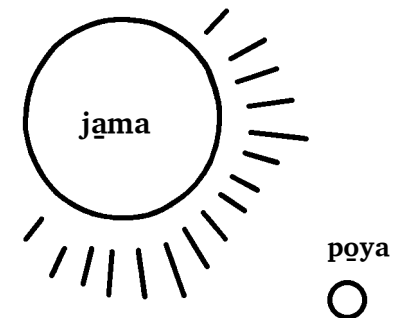
El sol tiene la forma de una bola, pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.

Jém j̄ama tum woyopic jucti. Jém j̄ama tsocpa jex̄tim juuts jucti.



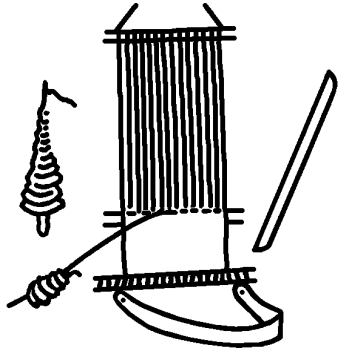
El sol es una bola grande de fuego. Así como la flama da luz, el sol también da luz.

Jém p̄oya ipictson̄áypa jém j̄ama ichoça.



La luna recibe la luz del sol.

Cuando túctap jém puqui, jesic píftap juuts lana, wattap puctucu.



Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.

Pim jém lanapic puctucu. Cuando succugap, tanaccámpa jém lanapic puctucu iga tajocoxaiñ.



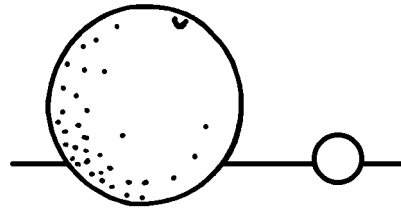
La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío, usamos ropa de lana porque la lana no deja salir el calor.

Chejchej jém puqipic puctucu. Ða tajocoxwatpa.



La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.

Woyo yíp tsotso. Woyoítim yíp bola.



Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.

Jomiñam yíp chima.



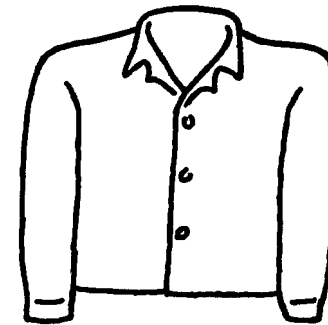
Este plato está nuevo.

Pooneum yíp chima.



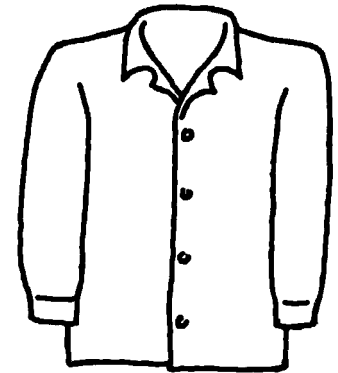
Este plato está roto.

Ñoco yíp yooí.



Esta camisa es corta.

Yagats yíp yooí.



Esta camisa es larga.

Ñoco yíp jįíi.



Esta línea es corta.

Yagats yíp jįíi.



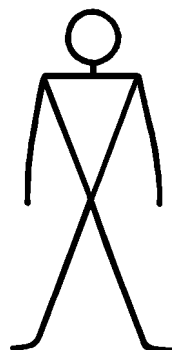
Esta línea es larga.

Wayay pém jaychįxi.



Ese niño es delgado.

Pįne pém jaychįxi.



Ese niño es gordo.

Tantúcpa puqui de tım planta.
Wattap punctucu como manta de jém puqui.



La tela de algodón, al igual que la manta, se extrae de una planta.

Cada tım tım tungac planta ipac.



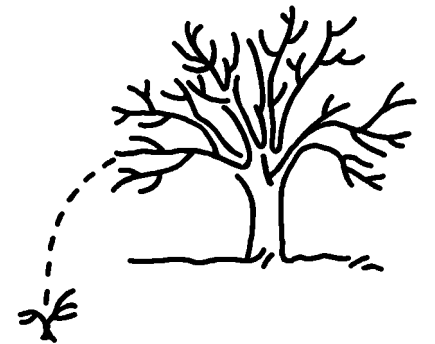
Estas semillas son de diferentes plantas.

Popo jém puqui. Antes que ipítpa ífobayņeum ipac.



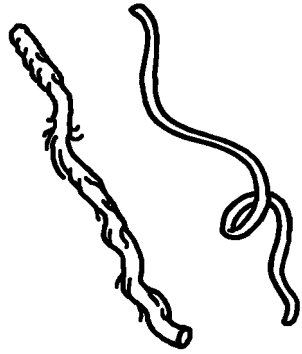
El algodón es blanco. Las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.

Waíi jém planta putpa ipac.



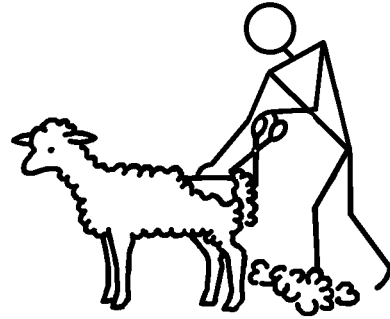
Muchas plantas nacen de las semillas.

Jém lana y jém puqui wisten clase de piífi.



La lana y el algodón son dos clases de hilo.

Jém borrego tachiiba lana. Cupoodáap jém borrego con mǎjpic mepsucuy.



La oveja nos da la lana. Su lana se corta con unas tijeras grandes.

Yónne pém woñi.



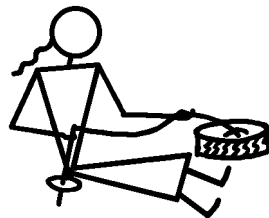
Esa niña es alta.

Chapa pém woñi.



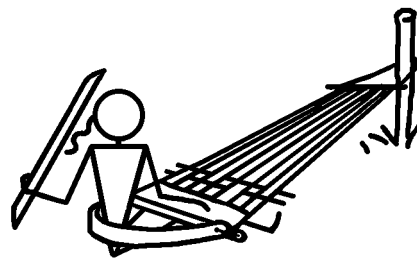
Esa niña es chaparra.

Icheeba y ocmi ipítpa jém lana con xicutijepe.



Se lava y se hila en el malacate.

Wattap tsujmiít y puctucu con jém piífi.



Con este hilo se hacen cobijas y telas.

Tum cobactic.



Éste es un sombrero.

Tum íaca.



Éste es un pollito.

Wisten cobactic.



Estos son dos sombreros.

Wisten íaca.



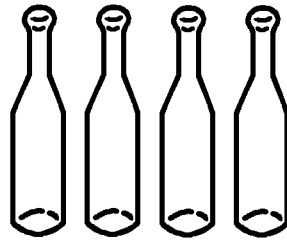
Estos son dos pollitos.

Tucuten jon.



Éstos son tres pájaros.

Mactasten limete.



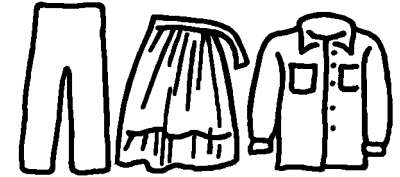
Éstas son cuatro botellas.

Jém jucti tsam tayoxpátpa.



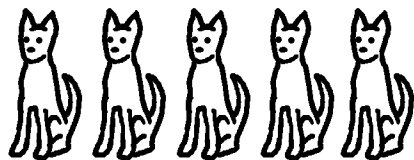
El fuego nos es muy útil.

Wi jém tampuctucu. Tanaccámpa tammijtayyucmi para tajocoxap.



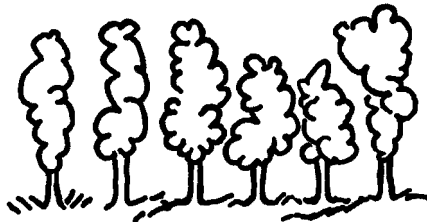
La ropa nos es muy útil. Sirve para tapar nuestro cuerpo y para darnos calor.

Mosten chimpa.



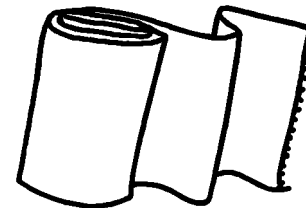
Éstos son cinco perros.

Mosna tum cuy.



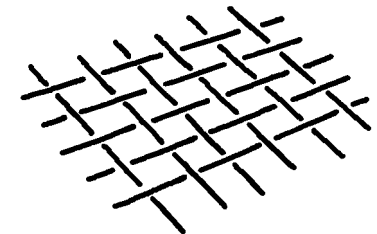
Éstos son seis árboles.

Wattap jém noccoy, yooíi y téxci de jém punctucu.



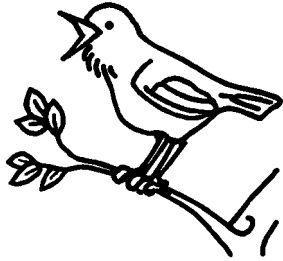
La ropa se hace de tela.

Ítacpa punctucu con piíi. Jém piíi naspa tum yucmi y tum jojmi. Yim íf tum jaca punctucu.



La tela se hace de hilos. Los hilos se pasan unos por encima de los otros. Aquí está un pedazo de ayate.

Jém jonyaj animat̄im.
Tacmaymáyaḡ cuando wanyajpa.



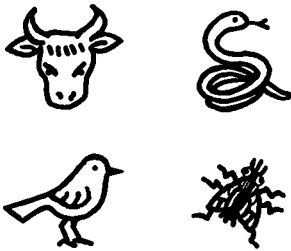
Los pájaros son animales. Ellos nos ponen contentos cuando cantan.

Jém j̄j̄i animat̄im. Malop̄ic porque inimiñpa jáyaḡ caacuy ipuyyucm̄i.



Las moscas son animales. Son malas porque en sus patas llevan muchas enfermedades.

Jém xix, jém tsañ, jém jonyaj y jém j̄j̄i animatyaj. Pero ḡa jexp̄ic animat̄.



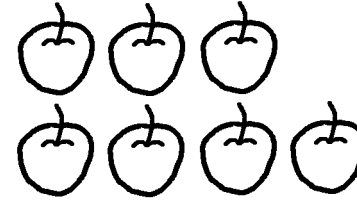
Las vacas, las víboras, los pájaros y las moscas son animales, pero son animales diferentes.

Sucsugap ȳip jama. Ȳipyaj p̄ixiñ icunúcyaj nocoj̄om jém juct̄i. Samyajpa porque pijpa jém juct̄i.



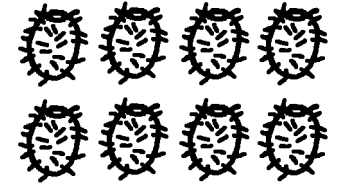
Hoy hace frío. Estos hombres están cerca del fuego porque el fuego es caliente.

Mosna wiṣṭen manzana.



Éstas son siete manzanas.

Mosna tucuten pejtac.



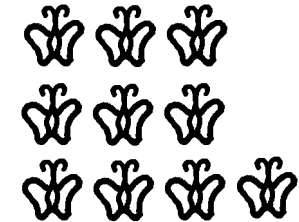
Éstas son ocho tunas.

Mosna mactast̄en maṡsa.



Éstas son nueve estrellas.

Macna meme.



Éstas son diez mariposas.

Íf macna chiñu iomi.



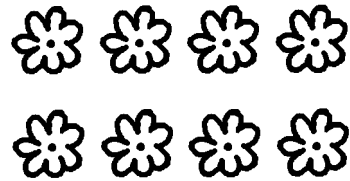
Hay diez abejas.

Yñim íf tucuten sic.



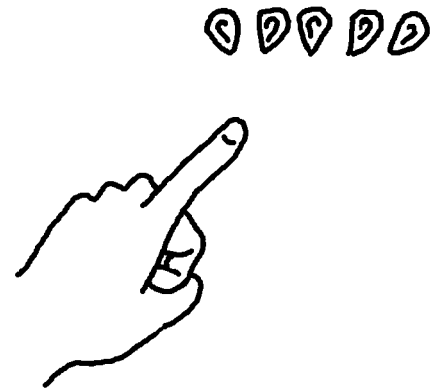
Aquí están tres frijoles.

Íf mosna tucuten moya.



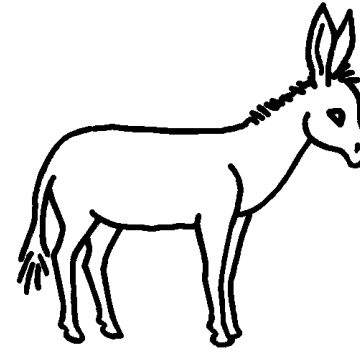
Hay ocho flores.

Jeexic íf mosten icxi.



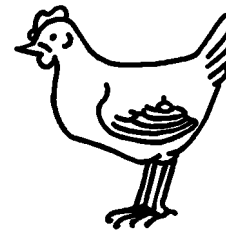
Allí están cinco granos de maíz.

Jém burro tum animat. Tayoxpátpa. Tanactsiimay con cipi y tungac mas cosa.



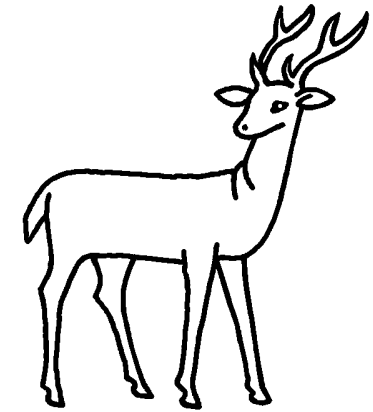
El burro es un animal. Nos ayuda en el trabajo, cargando leña y otras cosas.

Jém piyu tum animat. Tachiiba cánpu. Tançisáypa imayi.



La gallina es un animal. Nos da huevos y comemos su carne.

Jém mia tum animat. Pero dá ífpa con taichám. Tánca iga tammatspa.



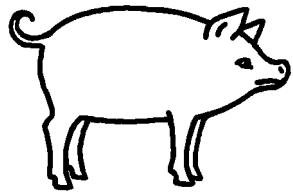
El venado es un animal, pero no vive con nosotros. Es difícil atraparlo.

Jém tsañ tum animat. Tawaspa y wiap tanca, venenojy.



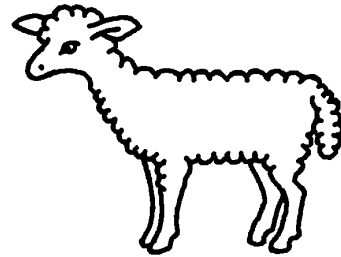
La víbora es un animal. Nos muerde y podemos morir porque tiene veneno.

Jém yoya animattím.
Tachiiba imayi iga tañçĩspa.



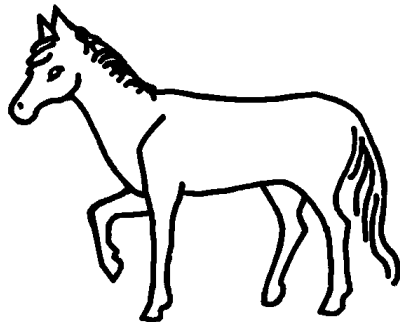
El cerdo es un animal. Nos da su carne para comer.

Jém borrego tum animat. Con jém ipic wattap tsujmíf.



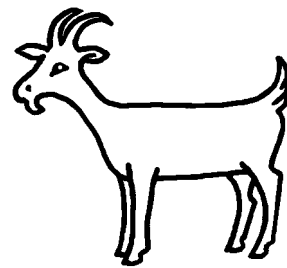
La oveja es un animal. Con su lana hacemos cobijas.

Jém cawa tum animat.
Tanactsiimap con jém tsacxñipic tsimi. Tañquímcaabařim iga tananĩcpa tunjom.



El caballo es un animal. Nos ayuda a cargar cosas pesadas y a movernos en los caminos.

Jém chivo animattím. Ítiñ wı para abono iga tañwıtsacpa jém nas.



Los chivos son animales. Su excremento nos sirve para abonar la tierra.

Yĩm íf algun número.

1	tum	uno
2	wıstęn	dos
3	tucutęn	tres
4	mactastęn	cuatro
5	mostęn	cinco
6	mosna tum	seis

Éstos son algunos números.

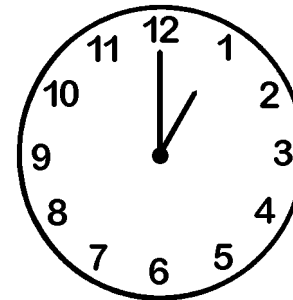
Yĩm íf mas número.

7	mosna wıstęn	siete
8	mosna tucutęn	ocho
9	mosna mactastęn	nueve
10	macna	diez
11	macna tum	once
12	macna wıstęn	doce

Éstos son más números.

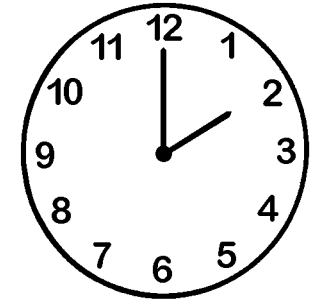
Tum reloj.

¿Juchix hora taíf?
A la una.



¿Qué hora es?
Es la una.

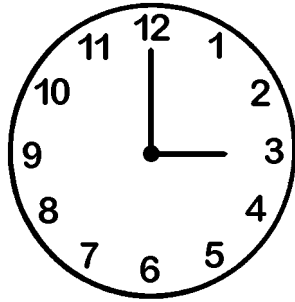
¿Juchix hora taíf?
A las dos.



¿Qué hora es?
Son las dos.

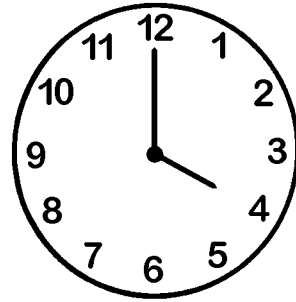
Éste es un reloj.

¿Juchix hora taí?
A las tres.



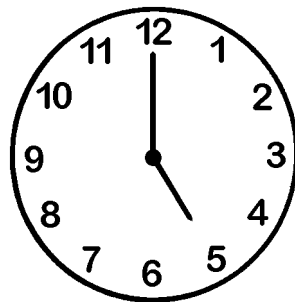
¿Qué hora es?
Son las tres.

¿Juchix hora taí?
A las cuatro.



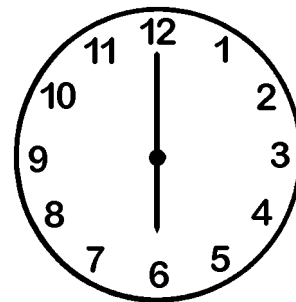
¿Qué hora es?
Son las cuatro.

¿Juchix hora taí?
A las cinco.



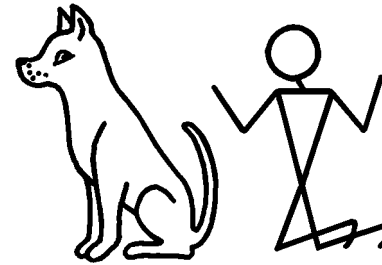
¿Qué hora es?
Son las cinco.

¿Juchix hora taí?
A las seis.



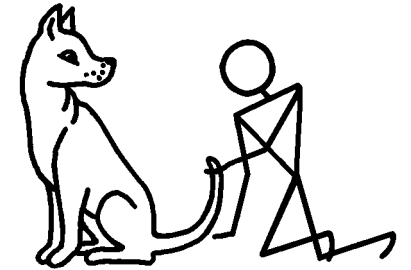
¿Qué hora es?
Son las seis.

Jém jaychixi iwaganaí nasyucmi
jém chimpa.



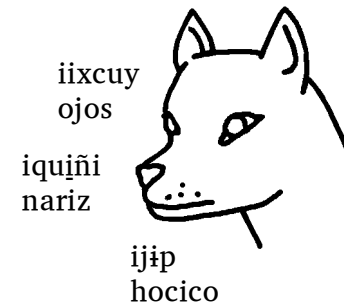
El niño y el perro están
juntos en el suelo.

Jém jaychixi imatsayñe jém
chimpa ífuts.



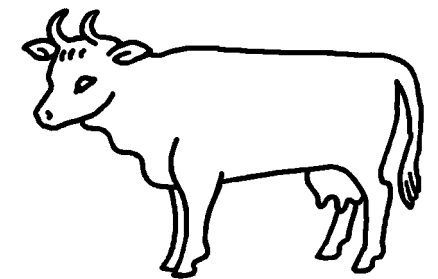
El niño tiene la cola del perro
en la mano.

Jém chimpa icobac. Jém chimpa
inií ixcuy, iquiñi y ijip.



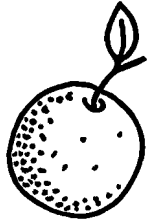
Ésta es la cabeza de un perro. Un
perro tiene ojos, nariz y hocico.

Jém xix tum animat. Tachiiba
leche jém xixapa.



La vaca es un animal. La vaca nos
da leche.

Timtim jem tsotso.



La naranja también es una fruta.

Timtim jem duraznos y peras.



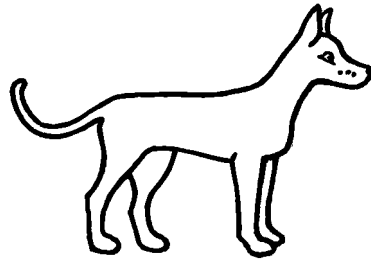
Los duraznos y las peras son frutas.

Tim jem manzana y jem samni,
pero jeeyaj dam jex.



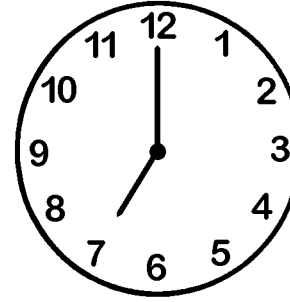
Las manzanas y los plátanos son
frutas, pero son diferentes.

Tum chimpa. Icobac, ipuy, ici y
imijtay jem chimpa imichi.
Jem chimpa iniif wisten ici y
wisten ipuy.



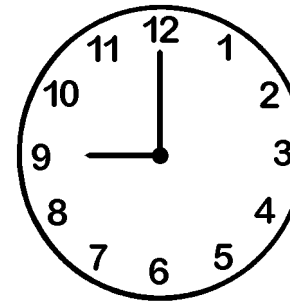
Éste es un perro. La cabeza, las patas
y la cola son partes del cuerpo del
perro. El perro tiene cuatro patas.

¿Juchix hora taií?
A las siete.



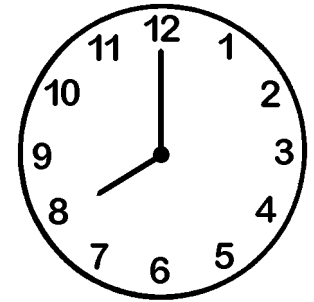
¿Qué hora es?
Son las siete.

¿Juchix hora taií?
A las nueve.



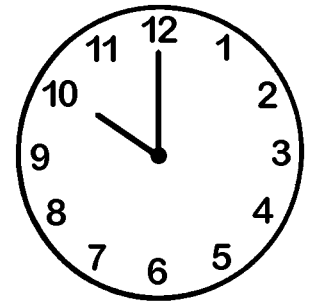
¿Qué hora es?
Son las nueve.

¿Juchix hora taií?
A las ocho.



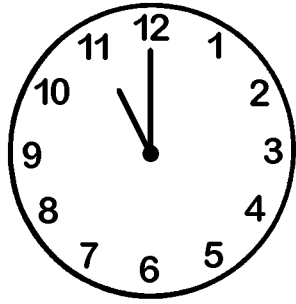
¿Qué hora es?
Son las ocho.

¿Juchix hora taií?
A las diez.



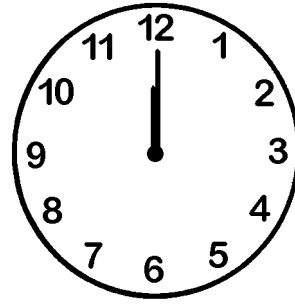
¿Qué hora es?
Son las diez.

¿Juchix hora taí? A las once.



¿Qué hora es? Son las once.

¿Juchix hora taí? A las doce.



¿Qué hora es? Son las doce.

Jém woñi icquímpa ici y ífucpa jém manzana.



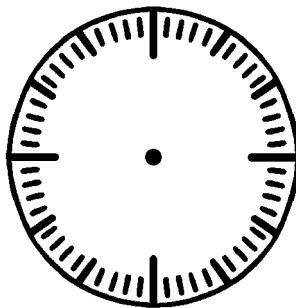
La niña levanta la mano y corta la manzana.

Icotpa iconjòm jém manzana.



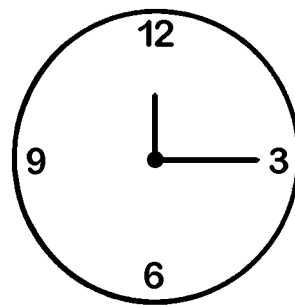
Pone la manzana en la canasta.

Tum hora inií 60 minuto.



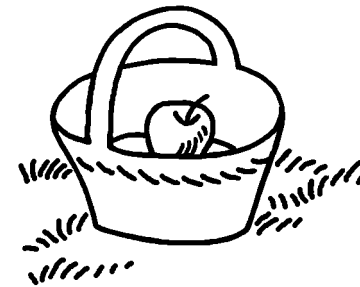
Una hora tiene 60 minutos.

Tanaí a las doce y cuarto.



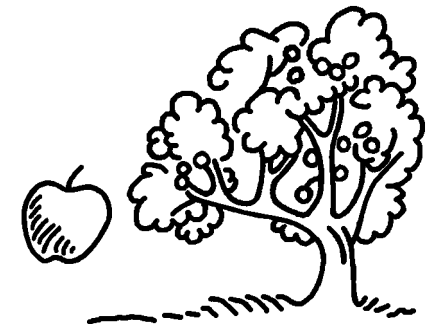
Son las doce y cuarto.

Jém cooñ ífunne nasyucmi. Cottap iconjòm jém manzana jém ífucnewiip jém woñi.



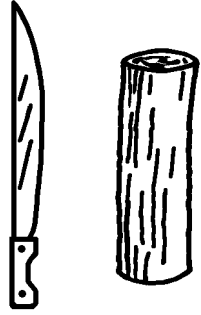
La canasta está en el suelo y tiene adentro la manzana que cortó la niña.

Tim jém manzana. Tum cuy nasyucmipic chióypa jém manzana.



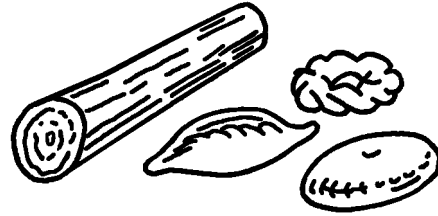
La manzana es una fruta de un árbol que crece sobre la tierra.

Tsəm camam jém tíŋcuy. Mas camam que cuy.



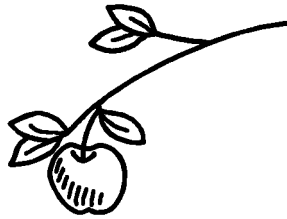
El metal es muy duro. Es más duro que la madera.

Jém cuy mas camam que caxtánañi.



La madera es más dura que el pan.

Ít manzana iŋcisyucmi.



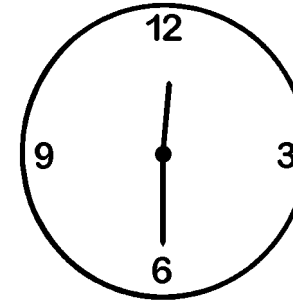
La manzana está en una rama.

Jém woñi imatpacne tım cooŋ.



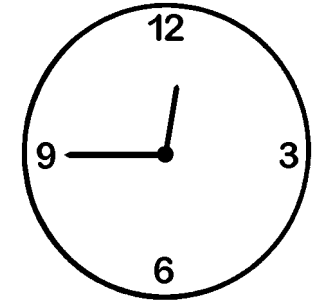
La niña tiene una canasta en la mano.

Tanaí a las doce y media.



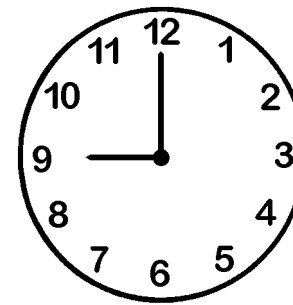
Son las doce y media.

Tanaí a las doce cuarenta y cinco.



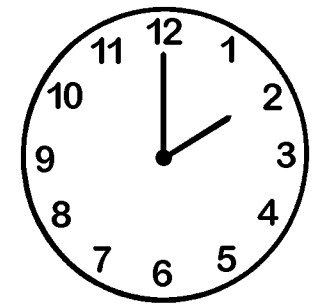
Son las doce cuarenta y cinco.

Anúc jém escuela las 9 de la mañana.



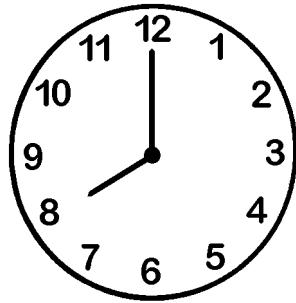
Llego a la escuela a las 9 de la mañana.

Tasetpam tanticciim a las 2 de la tarde.



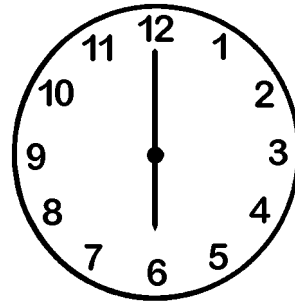
Nos vamos a nuestra casa a las 2 de la tarde.

Nicpa amoñi a las ocho tsuuciim.



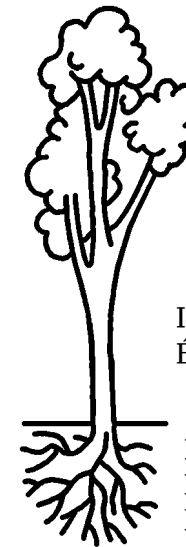
Me acuesto a las 8 de la noche.

Atsucumpa a las 6 de la mañana.



Me levanto a las 6 de la mañana.

Tampicpa tabla y cipi de jém cuyyaj. Sacamos madera de los árboles.



Iay.
Éstas son las hojas.

Iñcis.
Éstas son las ramas.

Imijtay.
Éste es el tronco.

Ítichic.
Las raíces están debajo de la tierra.

Íf wañi clase jém cuy. Íf chinçuy, soj, suyat, tsotso y samñi.



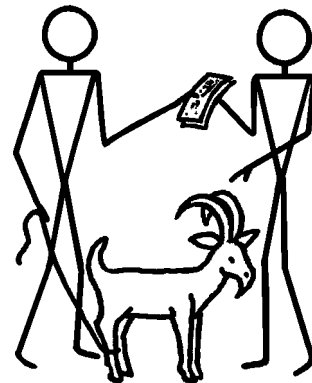
Hay diferentes clases de árboles: pinos, encinos, palmas, naranjos, y plátanos.

Tumiñ wı para tajúyjúyóypa. Cuando nicpa tacoñwıyooyi, tayojtap con tumiñ.



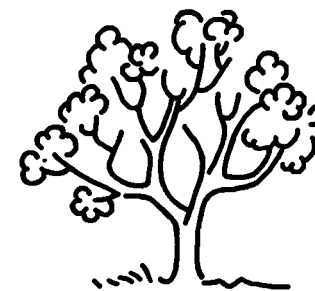
El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.

Cuando tammáypa tım chivo, tajojaytap con tumiñ.



Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.

Íf jém cuy camampic juuts jém soj. Íf tuñgac mas pon juuts jém acuy.



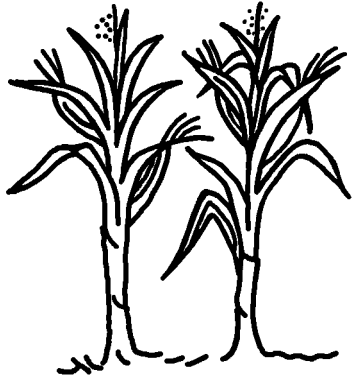
Unos árboles nos dan madera dura como el encino. Otros árboles nos dan madera suave como el cedro.

Con jém cuy wiap tatigap y tanwatpa wañi cosa iga mas tawıitpa.



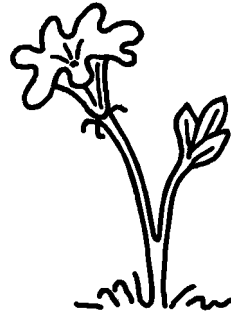
Con la madera hacemos casas y muchas cosas que nos ayudan a vivir mejor.

Jém moc tungac clase jém planta.



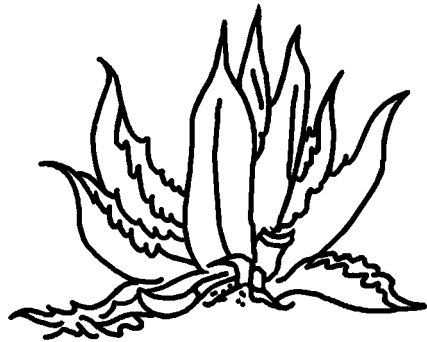
El maíz es otra clase de planta.

Jém lirio tungac clase jém planta.



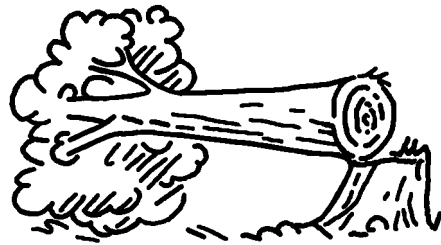
El lirio es otra clase de planta.

Jém maguey tungac clase jém planta.



El maguey es otra clase de planta.

Jém cuy imijtay tachiiba çipi y tabla.



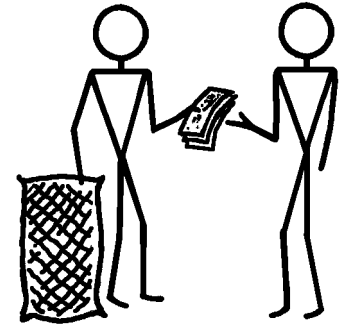
El tronco de los árboles nos da madera.

Cuando tammáypa tum xix, tayojoytáp con tumiñ.



Cuando vendemos una vaca, nos pagan con dinero.

Cuando tanjuypa icxi, tanyojpa con tumiñ.



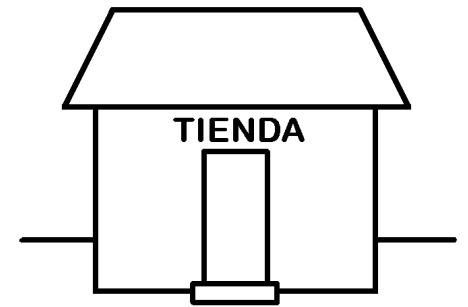
Cuando compramos maíz, pagamos con dinero.

Cuando tanjuypa tsujmií, cana y xapon, tanyojpañim con tumiñ.



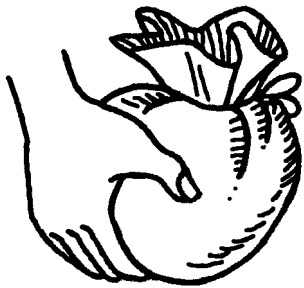
Cuando compramos cobijas, sal y jabón, pagamos también con dinero.

Jém máymáyoypaap imáypa icxi, çana, xapon, mantegat, puctucu y jáyañ mas cosa.



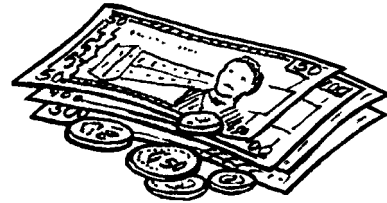
En la tienda venden maíz, jabón, sal, manteca, ropa y muchas cosas más.

Taṅwadiñ cuenta tantumiñ iga tactsíypa íũmpıyy cosa jém tatogóyáwııp.



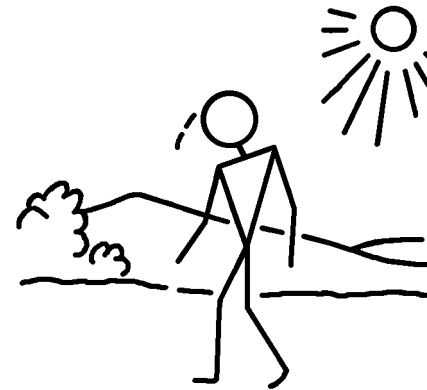
Tenemos que cuidar nuestro dinero para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.

Táñixpıgiñ jém tumiñ iga wıaiñ tanyojóy.



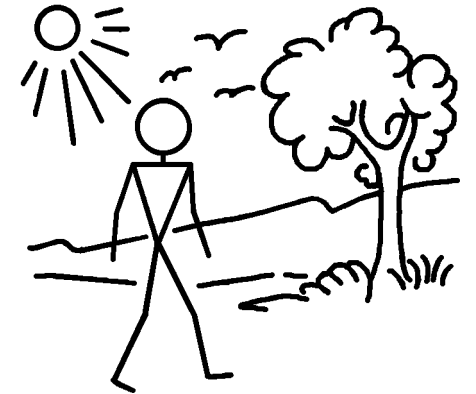
Tenemos que conocer las monedas para saber cuánto pagamos.

Pımi pijıa matic. Agui áháyñe jém sınpaqui. Da chijóy tuj matic.



Ayer hizo calor, el cielo estaba claro. Ayer no llovió.

Tsaṅ wıcom matic. Pijñe jama. Pımi pijıa. Da chijóy tuj.



Ayer hizo buen tiempo, hizo sol, hizo calor. No llovió.

Yıp tım tumiñ de diez centavos.



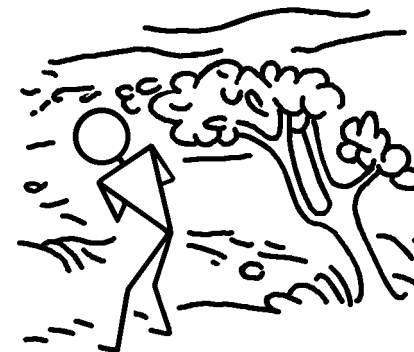
Ésta es una moneda de diez centavos.

Yıp tım tumiñ de veinte centavos.



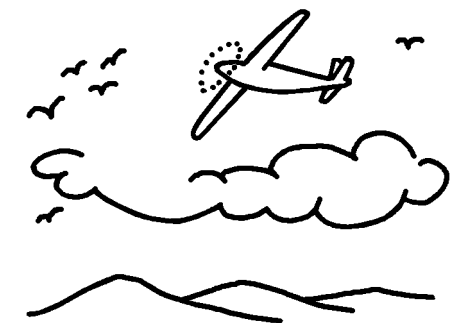
Ésta es una moneda de veinte centavos.

Yıp jama da wıcom. Poypa sawa. Sucsugap. Pımi chijóypa tuj. Ich agui amujne.



Hoy hace mal tiempo, hace viento, hace frío. Llovió mucho, estoy mojado.

Quecyajpa jém jonyaj y jém avión sınyucmi.



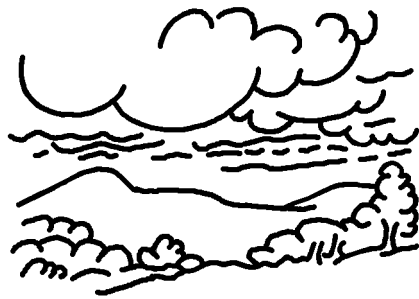
Los pájaros y los aviones vuelan en el aire.

Jém tuj iyoxpátpa iga
mìjayajpa jém ñipñibooyi.



La lluvia ayuda a que crezcan
las plantas.

Íf mijpic ucsi siñyucmi.
Miñtooba tuj.



Hay nubes grandes en el cielo.
Va a llover.

Yip tum tumiñ de cincuenta
centavos.



Ésta es una moneda de cincuenta
centavos.

Yip tum peso.



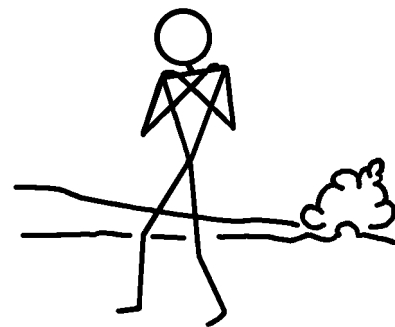
Éste es un peso.

Tachijñe tuj, jeeyucmi tamujneta.



Nos estamos mojando con la lluvia.

Siip succugap porque chijóy tuj.



Hoy hace frío porque llovió.

Yip tum tumiñ de cinco peso.



Ésta es una moneda de cinco pesos.

Yip tum tumiñ de diez peso.



Ésta es una moneda de diez
pesos.

Yíp tũm tumiñ de veinte peso.



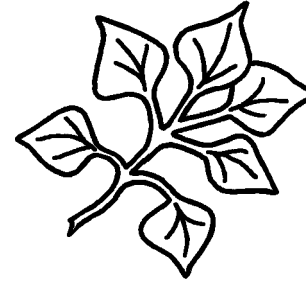
Ésta es una moneda de veinte pesos.

Yípyaj jém totopíc tumiñ.



Éstos son varios billetes.

Íf wáti clase jém ay. Wiap táñixpic. Yím jém soj iay.



Hay distintas clases de hojas. Éstas son las hojas de una trompeta.

Yíp jém tixcuy iay.



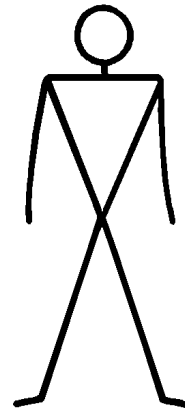
Éstas son las hojas de un nogal.

Wayay yíp pixiñ. Ichacxñi 50 kilo.



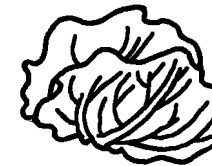
Este hombre es delgado, pesa 50 kilos.

Pine yíp pixiñ. Ichacxñi 100 kilo.



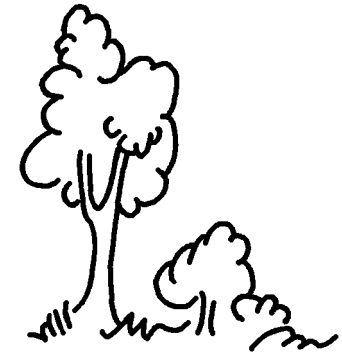
Este hombre es gordo, pesa 100 kilos.

Yíp jém colix iay.



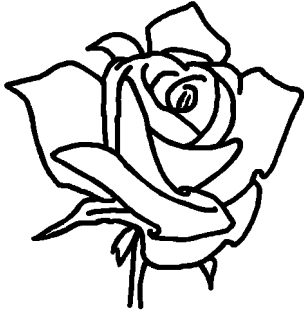
Éstas son las hojas de un repollo.

Íf wáti clase jém planta. Jém cuy tũm clase planta.



Hay diferentes clases de plantas. Los árboles son una clase de planta.

Íf wáti clase jém moya.
Yíp tùm rosa.



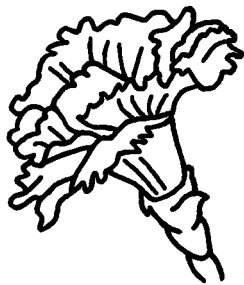
Hay diversas clases de flores.
Ésta es una rosa.

Yíp tùm dalia.



Ésta es una dalia.

Yíp tùm clavel.



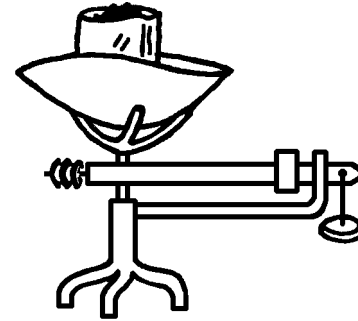
Éste es un clavel.

Iay nayñe imijtayyucmi.
Jémim nayñe injcisyucmi.



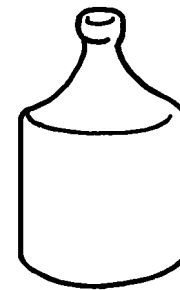
Las hojas están en los
tallos o en las ramas.

Yïim íf tùm kilo sic.



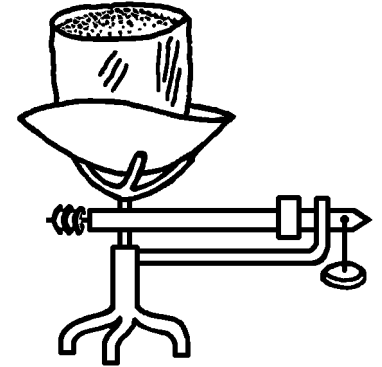
Éste es un kilo de frijol.

Jém kilogramo tùm quípsi de
ichacxñi.



El kilogramo es una medida de
peso.

Yïim íf 5 kilo azúcar.



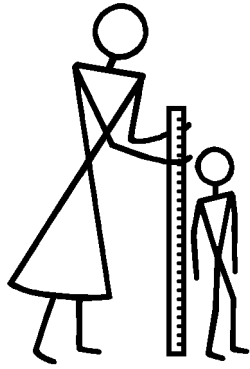
Éstos son 5 kilos de azúcar.

Jém gramo tungac quípsi de
ichacxñi.



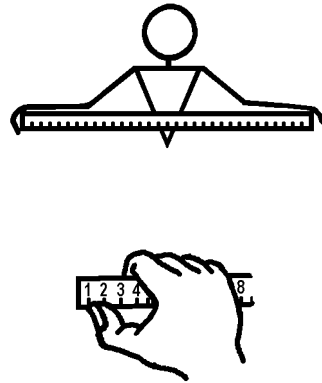
El gramo es otra medida de peso.

Jém metro inií 100 centímetro.
Cien centímetro putpa tũ metro.



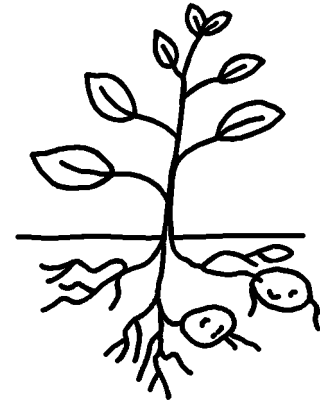
Hay 100 centímetros en un metro.
Cien centímetros hacen un metro.

Tũ metro mas yagats que
tũ centímetro.



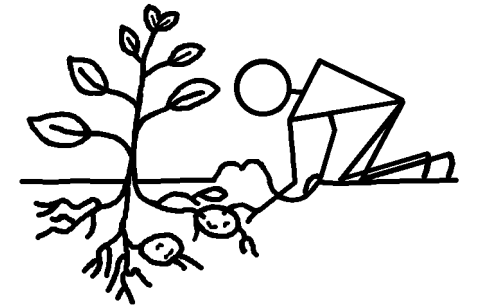
Un metro es más largo que un centímetro.

Yíp planta íchigíy nasciim.



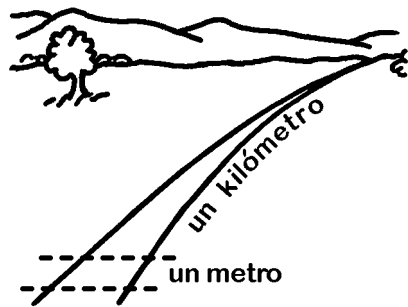
Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.

Cijap jém papas nasciim íchiganjõm. De jem tantajpa iga tañcispa.



Las papas están dentro de la tierra junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.

Iga tañquípsa jútsañ iyagats o jútspiy ijuumi, tañquípsa con jém centímetro, jém metro o jém kilómetro.



El centímetro, el metro y el kilómetro son medidas de longitud.

Jém kilómetro tũm quípsi tsam juumi. Jém legua inií 4 kilómetro ijuumi.



Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 4 kilómetros en una legua.

Yíp tũm planta.

Ésta es una planta.

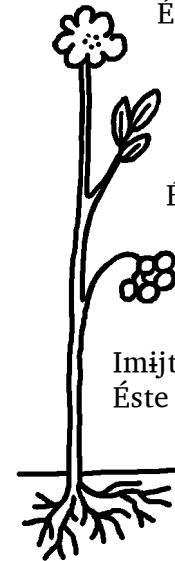
Imoya.
Ésta es la flor.

Iay.
Éstas son las hojas.

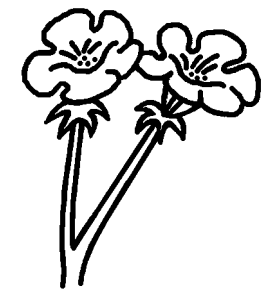
Íím.
Esta es la fruta.

Imijtay.
Éste es el tallo.

Ííchic.
Éstas son las raíces.



Inií imoya imijtayyucmi o iñcisuyucmi.



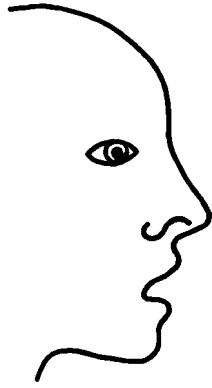
Las flores están en los tallos o en las ramas.

Tigiypa sawa tanquiñijom y tanjipjom.



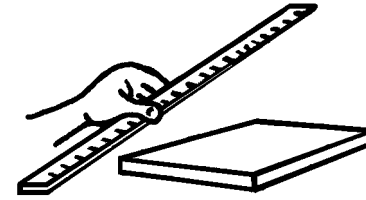
El aire entra por la nariz y por la boca.

Jocox jém sawa cuando putpa tanjipjom.



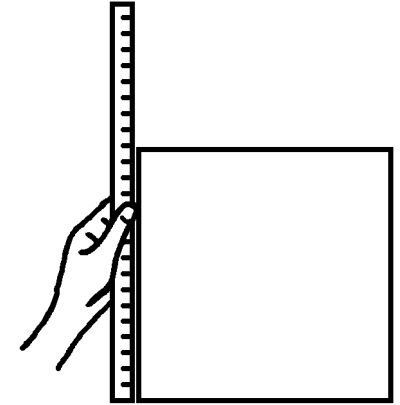
Cuando el aire sale, está caliente.

Anaif tum tabla. Anquipsa con tum quipsóycuy.



Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.

Yip tabla jesañtim iwiti, jesañtim iyagats.



Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden lo mismo.

Da wiap táñix jém sawa. Jém sawa ictsígóyáypa jém cuyyaj iay. Táñixpa jém cuy, pero da táñixpa jém sawa.



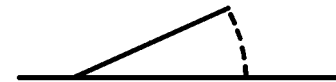
No podemos ver el viento. El viento mueve las hojas del árbol. Veo al árbol, pero no al viento.

Tum planta cijap juuts papas.



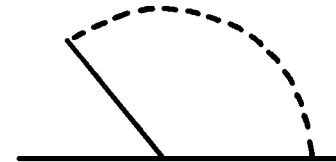
Las papas son producidas por una planta.

Tum ángulo.



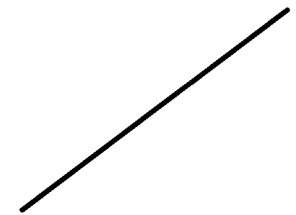
Éste es un ángulo.

Tungac ángulo.



Éste es otro ángulo.

Yiñmpic anwatpa tum jiti etne.



Así trazo una línea inclinada.

Aḡwatpa tḡm jḡi nḡmapic.



Trazo una línea recta.

Aḡwatpa tḡm jḡi nḡmteññe.
Nḡiyḡap vertical.



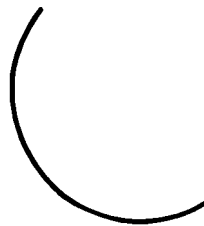
Trazo una línea parada, se llama vertical.

Aḡwatpa tḡm jḡi wḡncḡnne.
Nḡiyḡap horizontal.



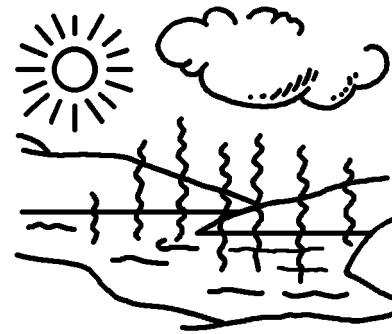
Trazo una línea acostada, se llama horizontal.

Aḡwatpa tḡm jḡi wḡtne.



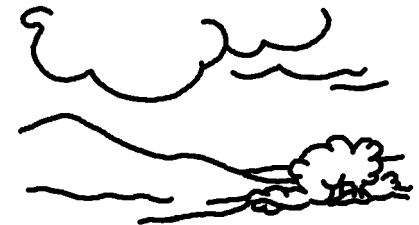
Trazo una línea curva.

Cuando pijpa jama, miñpa piji.
Jém ni setpa iga joco.



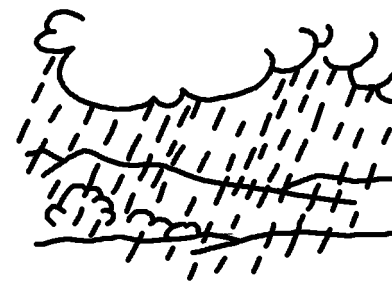
Cuando el sol alumbrá, hace calor y el agua se vuelve vapor.

Jém ucsi dá tagixpa jém jama.



Las nubes no nos dejan ver el sol.

Jém ni jém actiḡpaap ucsaḡjom
iñiyi tuj.



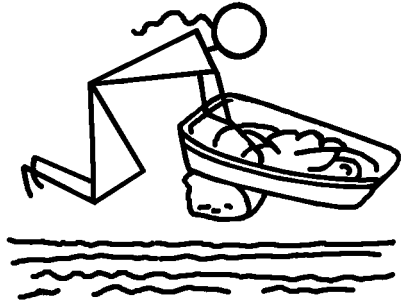
El agua que cae de las nubes se llama lluvia.

Cuando actiḡpa jém ni, niḡyajpa iga
chijóypa tuj.



Cuando la lluvia cae, se dice que llueve.

Tantseeba tampuctucu niicim.



Con el agua lavamos nuestra ropa.

Tampátpa jém ni niitunjom y mutcim.



El agua natural se encuentra en los ríos y en los manantiales.

Cuando tansospa sic suunjom, putpa ijoco.



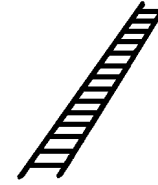
Cuando ponemos a cocer los frijoles en una olla, sale el vapor.

Cuando acyumtap jém ni, joogap.



Cuando el agua hierve, sale el vapor.

Etne jém ciitic.



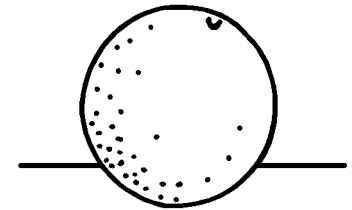
La escalera está inclinada.

Mucne jém cuy.



El árbol está en posición horizontal.

Yip tum tsotso. Woyo yip tsotso.



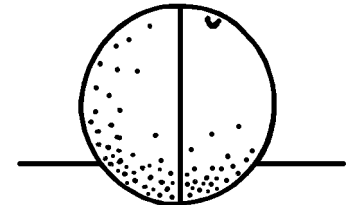
Ésta es una naranja. La naranja es redonda.

Yip tum jaca tsotso.



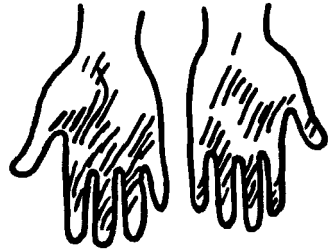
Ésta es la mitad de una naranja.

Wisna jaca tsotso putpa tum tsotso icumuma.



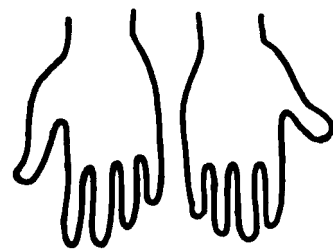
Dos mitades forman una naranja entera.

Tuudýy aŋci.



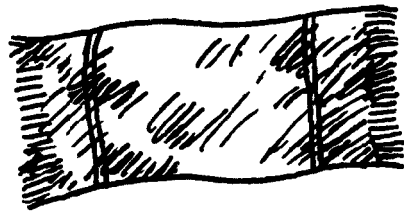
Mis manos están sucias.

Siip cuáyñeum.



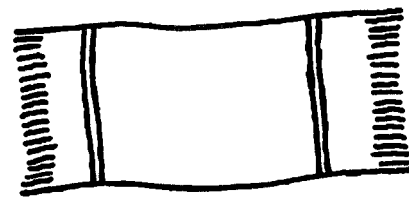
Ahora están limpias.

Tuudýy yíp c̄icujicháycuy.



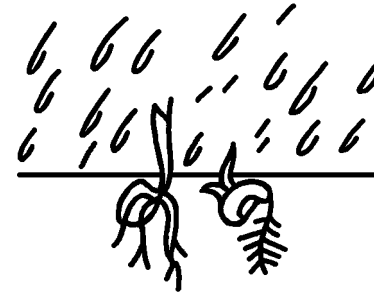
Esta toalla está sucia.

Siip cuáyñeum.



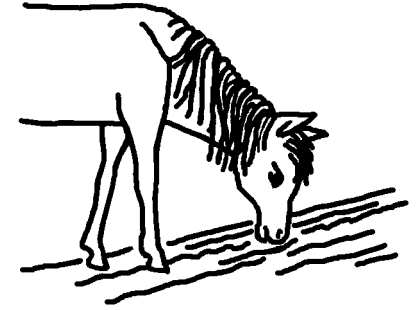
Ahora está limpia.

Siiga dá i ni, dá naypa jém
ñipñibooyi.



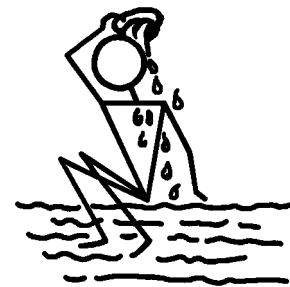
Sin agua no nacen las plantas.

Siiga dá i ni, caabaŋim jém
añimatyaj.



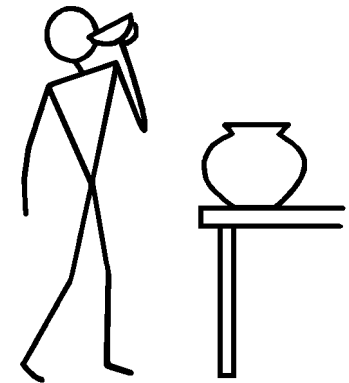
Los animales no pueden vivir sin agua.

Tachiŋpa niicim.



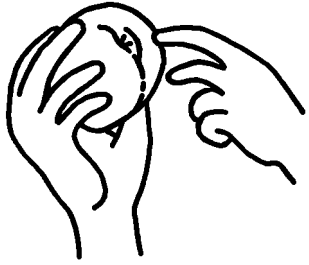
Con el agua nos bañamos.

Tánúcpa ni iga tacupagagap y
iga odom tañictichiñ.



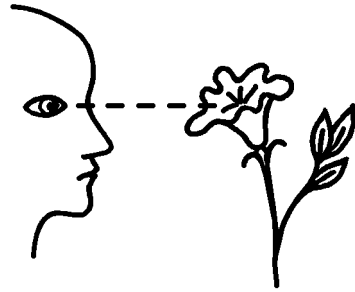
Bebemos agua para refrescarnos
y para no tener sed.

Antsictooba jém wítampic cosa.



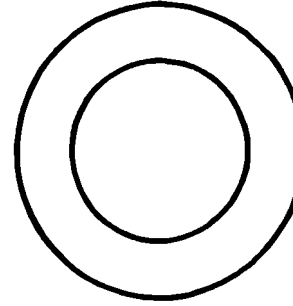
Quiero tocar cosas suaves.

Anámtooba jém wítampic cosa.



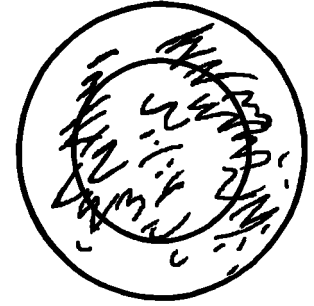
Quiero ver cosas hermosas.

Cuáyñeum yíp chima.



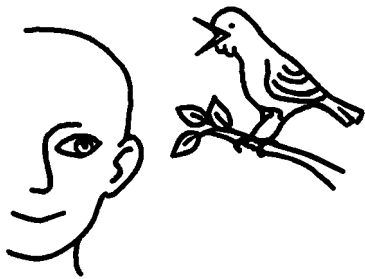
Este plato está limpio.

Tuudý yíp chima.



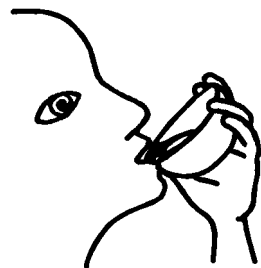
Este plato está sucio.

Ammatoŋtooba jém wítampic música. Agui aŋwianjam yípyaj cosa.



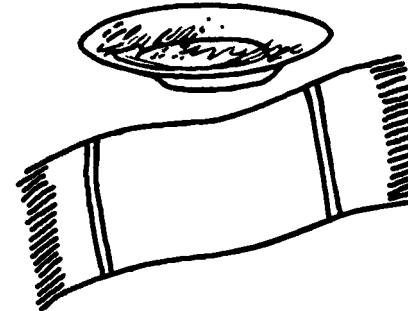
Quiero oír buena música. Esas cosas me gustan.

Jém ni tsaj wí para pìxiñtam. Siiga dá tanaí ni, tacaaba.



El agua es muy útil para el hombre. No podemos vivir sin agua.

Tuudý jém chima. Pero cuáyñeum jém cìcujicháycuy.



El plato está sucio, pero la toalla está limpia.

Tuudý yíp jaychixi iwiñpac.



La cara de este niño está sucia.

Siip cuáyñeum.



Ahora está limpia.

Wı iga tachiŋpa iga tacuáyñeeba.



Nos bañamos para no estar sucios.

Antes que tawícpa, wı iga tantseeba taŋci.



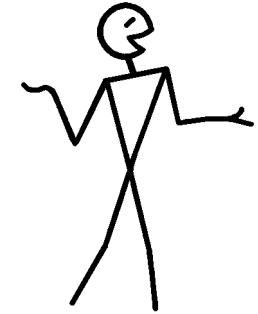
Antes de comer debes lavarte las manos.

Añyácne yıp woñi.
Jeeyucmi wejpa.



Esta muchacha está triste.
Por eso llora.

Cuando maymay tum pıxiñ, jesic wanpa, xicpa, wı injam. Tantumpiytam taŋcusúnıypa jém cosa wıtampic.



Cuando una persona está contenta, canta, se ríe, siente placer. Una persona quiere tener las cosas que le parecen buenas.

Cuando tayuspa, wı iga tantseeba taŋci y tantseeba taŋwiñpac y tacujetspa.



Al levantarte debes lavarte y peinarte.

Yıp woñi dá cujetsne.



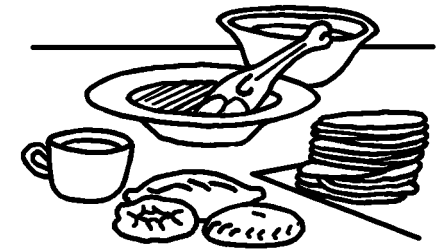
Esta niña está despeinada.

Tsam amogiytooba.



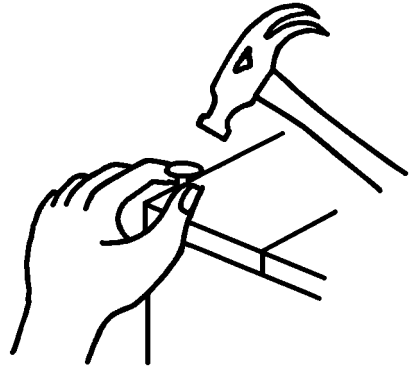
Quiero tener mucho maíz.

Aŋcúttooba wıbić wıccuy.



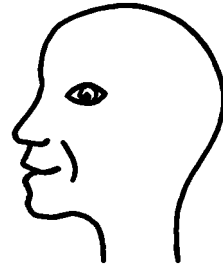
Quiero comer buena comida.

Jém Xiwan ichij iwayci con martillo. Tsam pimi toy.



Juan se pegó con el martillo en un dedo. Le dolió mucho.

Cuando tamíxicpa, dá anjiypa.



Cuando uno sonríe, no hace ruido.

Siip iapa icujetspa.



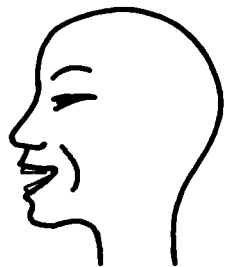
Ahora su mamá la está peinando.

Siip wiam yíp wõni porque cujetsneum.



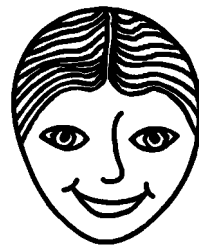
La niña se ve bonita, porque está peinada.

Cuando xicpa tum pxiñ, numa anjiypa.



Cuando una persona se ríe, sí hace ruido.

Maymay yíp wõni. Jeeyucmi xicpa.



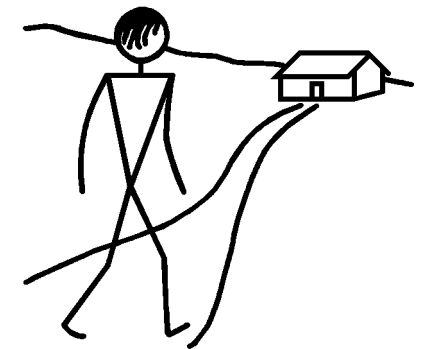
Esta muchacha está contenta, por eso se ríe.

Nicpa escuela yíp tsixi tuudíywiiip.



Este niño va a la escuela y está sucio.

Nicpa escuela yíp tsixi cuáyñewiiip.



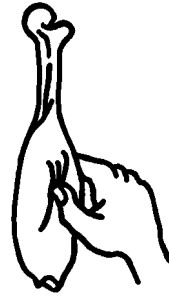
Este niño va a la escuela y está limpio.

Pon jém caxtánañi. Dá camam.



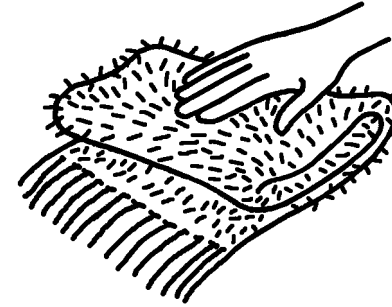
El pan está blando, no está duro.

Pon jém mayi. Dá camam.



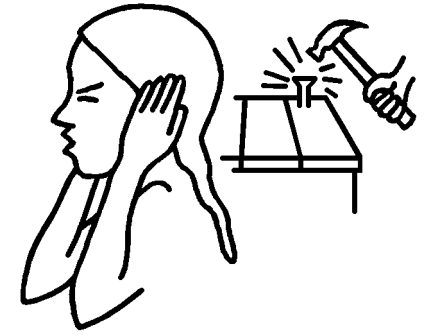
La carne está blanda, no está dura.

Antsigáypa jém tsujmít con aŋci.
Dá wí, agui quínquin.



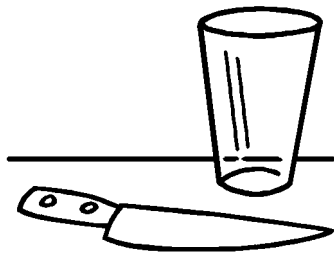
Toco la cobija con las
manos; no es suave, es
áspera.

Yíp yomo imatonpa tum p̄imip̄ic
aŋj̄iyi. Dá iw̄añjam.



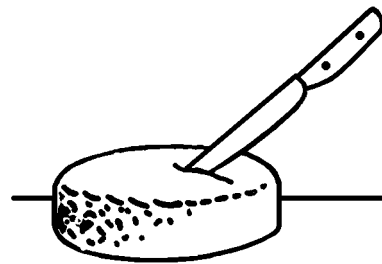
Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.

Camam jém cuchillo. Camam̄im
jém vaso.



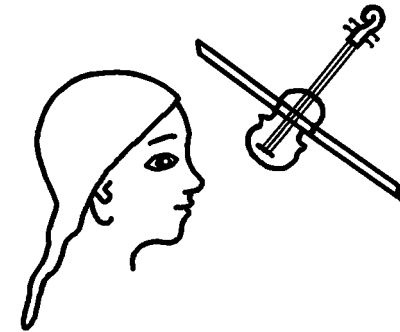
El cuchillo es duro y el vaso también
es duro.

Wattap jém queso de leche. Pon.
Wiap tanjac con jém cuchillo.



El queso se hace de la leche y es blando.
Lo podemos cortar con un cuchillo.

Siip imatonpa música. Jém yomo
iw̄añjam.



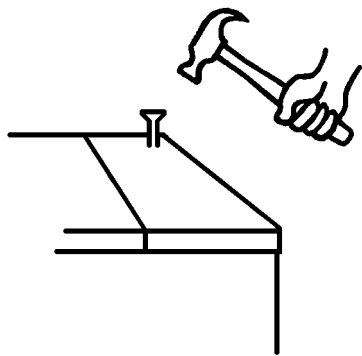
Ahora oye la música. La
señora está contenta.

Jips jém jaych̄ixi juctjom.
Wejpa porque toypa.



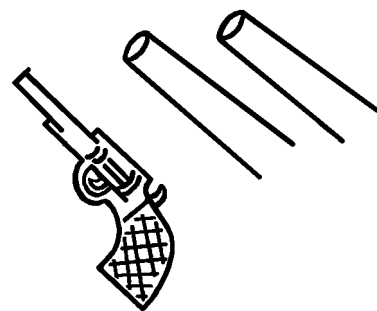
El niño se quemó con la lumbre.
Lloró porque le dolió.

Ichijpa con imartillo. Anjïypa jém martillo.



Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.

Pïmi anjïypa jém tujcuy.



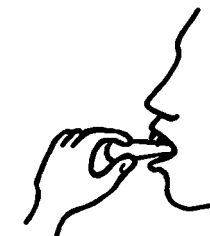
Las armas de fuego hacen mucho ruido.

Yíp tsixi imatspacne tum jaca queso icijjom. Pecapigam jém queso. Camam.



Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.

Iwascujactoooba con ífïts, pero como tsam camam dá wiap iwascujac.



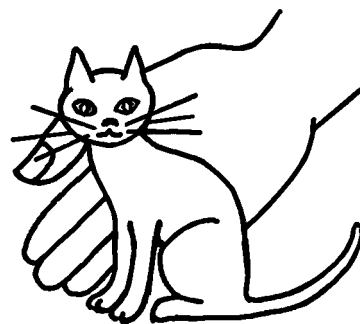
Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.

Tammatoŋpa jém injïyi con tantatsic.



Oímos el ruido con los oídos.

Antsigáypa jém misi ipic con aŋci.



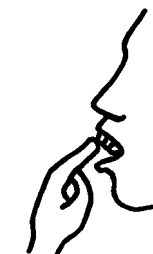
Con la mano toco el pelo del gato.

Iga odoy tóyiñ tantïts, wï iga tantseeba tantïts con jém tïtstseecuy.



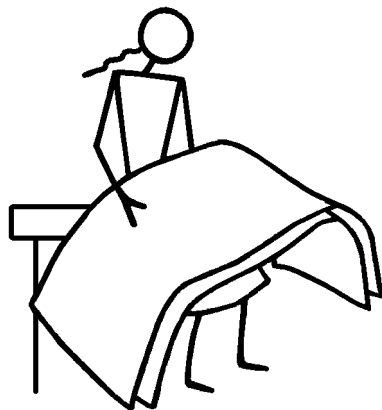
Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si es posible con un cepillo de dientes.

Siiga dá iniï tïtstseecuy, actïtsi tum jaca añi, poođaji jém añi tïtsnewiip y con jém pooí tsei iñfïts con jém iŋwayci. Ocmi accámaayi ni iñjïpjom iga iñcheeba.



Si no, entonces quema una tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.

María ijuy puctucu.
Coñ, moj nuuñi.



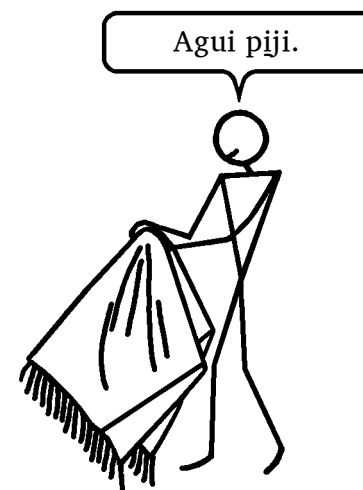
María compró tela. Se sentó a coser.

Tum noccoy para Cirilo.



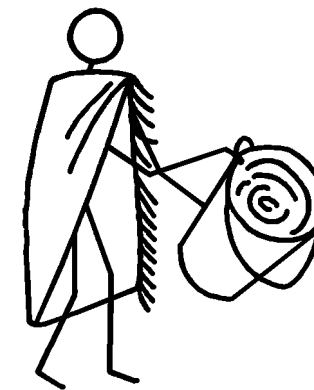
Unos pantalones para Cirilo.

Cuando pijiap tanacuchichaytap.



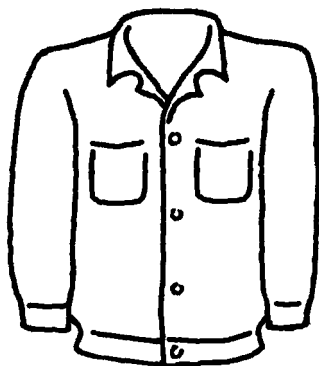
Cuando hace calor, nos destapamos.

Cuando pimi pagac, jém ni setpa iga hielo.



Cuando hace frío, el agua se congela.

Tum yooñi para Xiwan.



Una chamarra para Juan.

Yim it jém yooñi icinci.



Éste es el cuello de la chamarra.

Cuando yumpa jém ni, tsam pijpa.



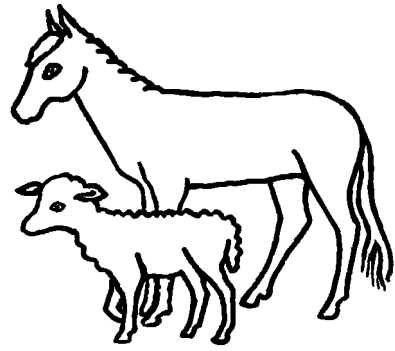
Cuando el agua hierve, es que está muy caliente.

Yip jaychixi imatspacne imartillo.



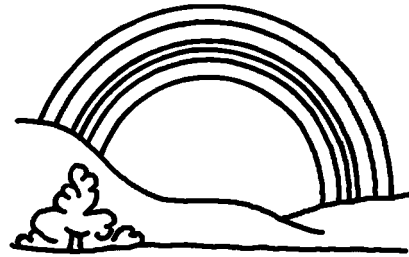
Este muchacho tiene un martillo en la mano.

Popo jém borrego. Popo jém cawa.



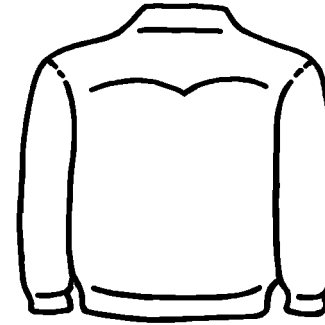
El borrego es blanco. El caballo es blanco.

Mu ñas jém tuj, teñ jém júñichi. Táñixpa yípyaj color:



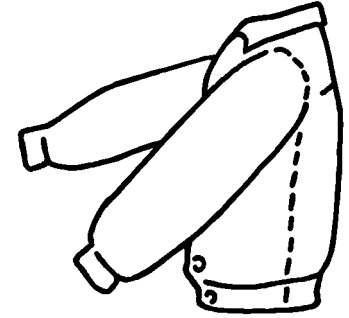
Cuando sale el arco iris después de llover, se ven los colores que se mencionan abajo.

Yim íf jém yooíi iqueewe.



Ésta es la parte de atrás de la chamarra.

Yim íf jém yooíi ijáncu.



Éstas son las mangas de la chamarra.

tsabats	rojo
puuch tsabats	anaranjado
puuch	amarillo
aychus	verde
tsus juuts siñpaqui	azul
morado	morado

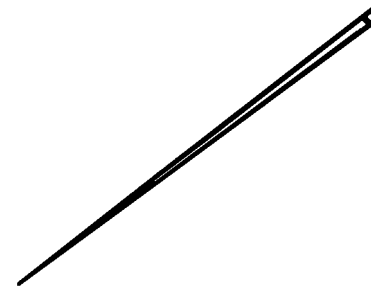
Cuando sucsugap, tanacusuytáp.

Ich asucsuccaaba.



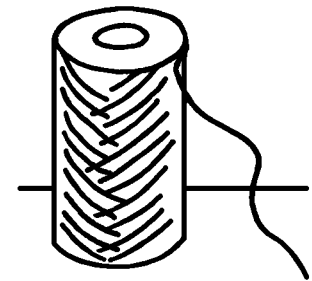
Cuando hace frío, nos tapamos.

Tum núncuypac. Josý jém núncuypac.



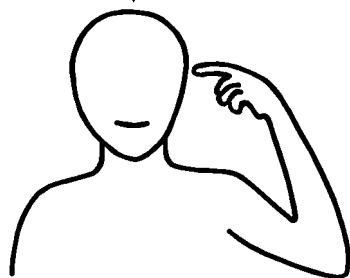
Ésta es una aguja. La aguja tiene un ojo.

Tum woyi jilo.



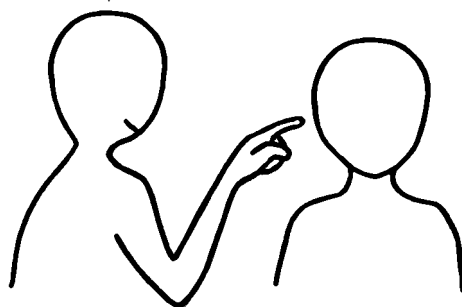
Éste es un carrete de hilo.

Aŋcɔbac.



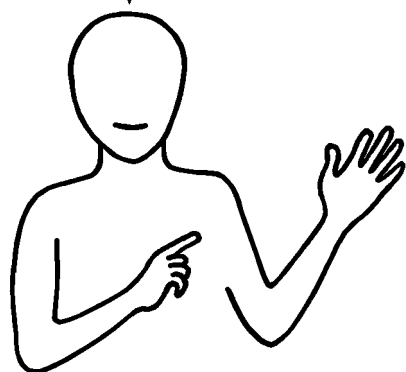
Ésta es mi cabeza.

Icɔbac.



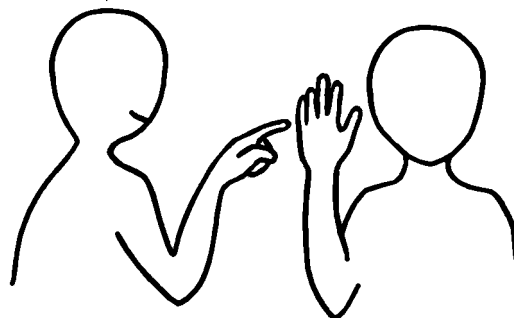
Ésa es su cabeza.

Aŋci.



Ésta es mi mano.

Ici.



Ésa es su mano.

Puuch jém jucti. Táñixpaím puuch tsabats.



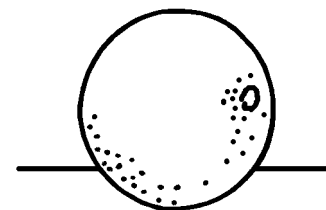
El fuego es amarillo, a veces se ve anaranjado.

Puuch jém jucti inqwiñi.



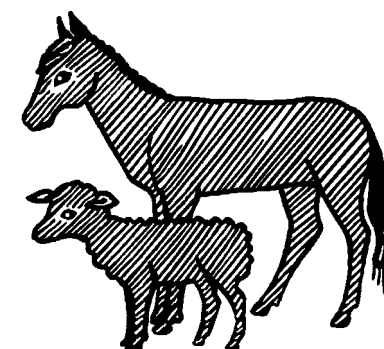
La llama es amarilla.

Puuch tsabats jém tsotso.



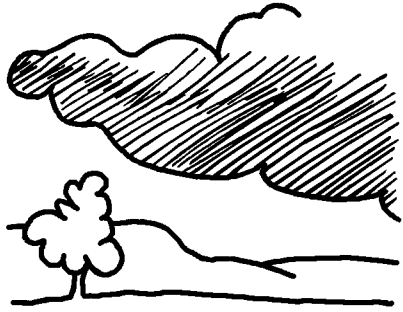
La naranja es anaranjada.

Yic jém borrego. Yic jém cawa.



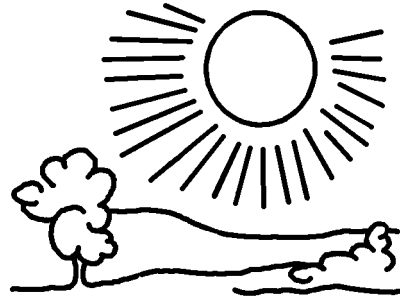
El borrego es negro. El caballo es negro.

Cuando dá wıçom y miñfooba tuj,
agui yic jém ucsi.



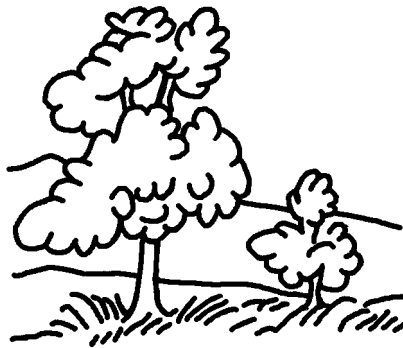
Cuando hay mal tiempo y va a
llover, las nubes están negras.

Puuch jém jama.



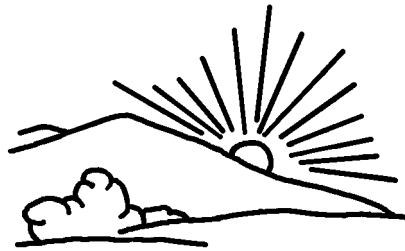
El sol es amarillo.

Tsus jém pim y sofi. Tsustim
jém cuy iay.



La hierba es verde. Las hojas
de los árboles son verdes.

Tsabats jém jama cuando quımpa
y tigiypa.

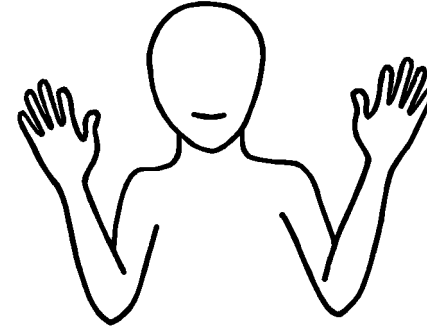


El sol es rojo cuando se pone y
cuando sale.

Anaiñ wisten añci.

Anañwıci.

Anaññayci.



Ésta es la
mano derecha.

Ésta es la mano
izquierda.

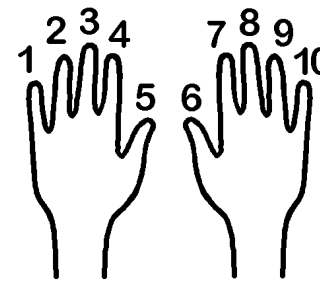
Tengo dos manos.

Tum cılemux iniif mosna iwayci.



Una mano tiene cinco dedos.

Icuistic icilemux iniif macna iwayci.



Entre las dos manos hay diez dedos.

Anaiñ wisten anañcu.

Jém anañcu
anaññaymıpic.

Éste es el brazo
izquierdo.

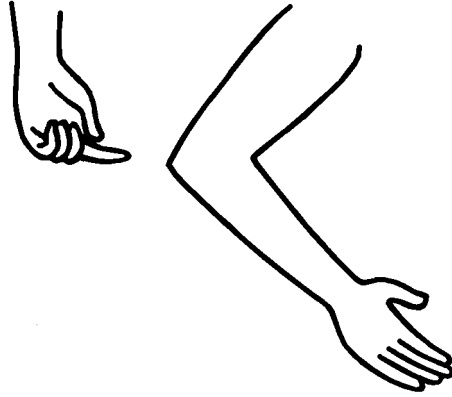


Jém anañcu
anañwımıpic.

Éste es el brazo
derecho.

Tengo dos brazos.

Yïm íf jém ansutcuuy.



Esta parte del brazo es el codo.

Anaií wisten aṅwíṭpuy.

Anaṅwimipic
aṅwíṭpuy.

Anaṅnaimipic
aṅwíṭpuy.

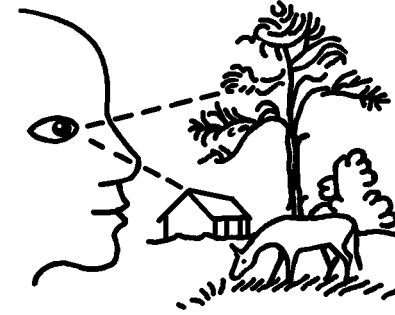


Ésta es la
pierna
derecha.

Ésta es la
pierna
izquierda.

Tengo dos piernas.

Con táñixcuy wiap táñix jutsañ imij alguna cosa. Táñixpa juṭpic watne y juutspic icolor.



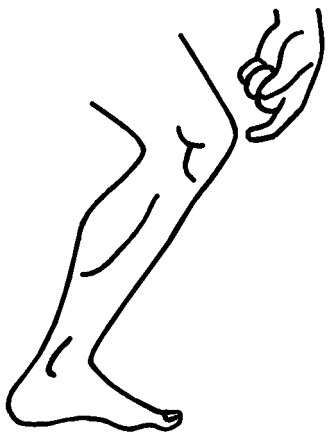
Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.

Yïm tanaí algunos color.

aychus	verde
tsabats	rojo
tsus juuts	azul
jém siṅpaqui	

Aquí están los nombres de algunos colores.

Yíp aṅcoso.



Esta parte de la pierna es la rodilla.

Anaií wisten ampuy.

Jém
anaṅwimipic
ampuy.

Jém
anaṅnaimipic
ampuy.



Éste es el pie
derecho.



Éste es el pie
izquierdo.

Tengo dos pies.

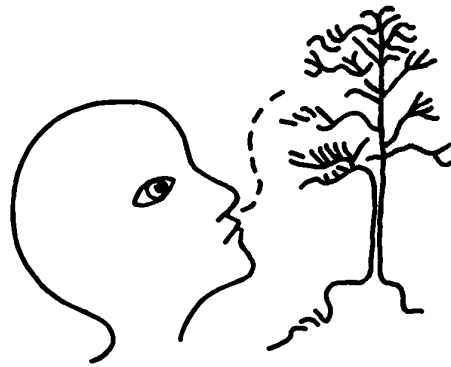
puuch	amarillo
popo	blanco
yic	negro

Cuando wıçom, agui tsus jém siṅpaqui y popo jém ucsi.



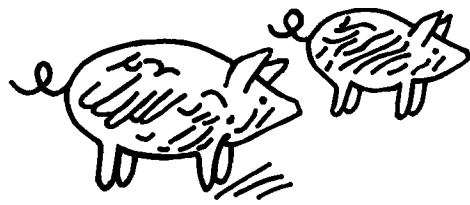
Cuando hay buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.

Agui wı́ jém chinçuy icıñi.



El olor de los pinos es agradable.

Tuudıy yápyaj yoya. Anjejpa. Pıwa.



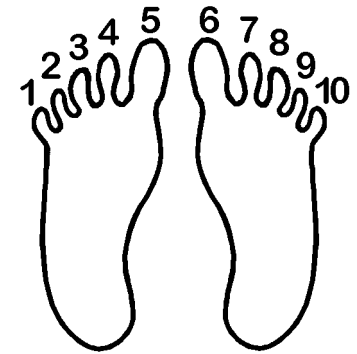
Estos cerdos están sucios, huelen mal. Apestan.

Tım puy iniit mosna iwaypuy.



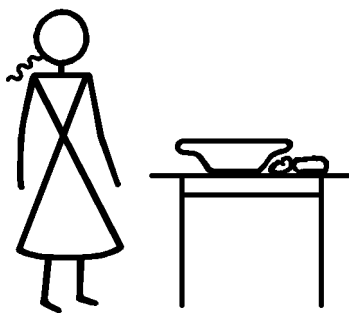
Un pie tiene cinco dedos.

Jém wısten puy iniit macna iwaypuy.



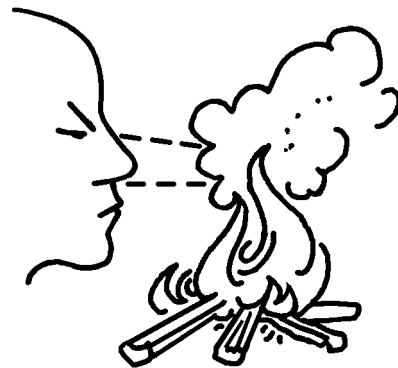
Entre los dos pies hay diez dedos.

Cuáyne yıp woñi. Cınpa juuts xapon. Wı́ icıñi.



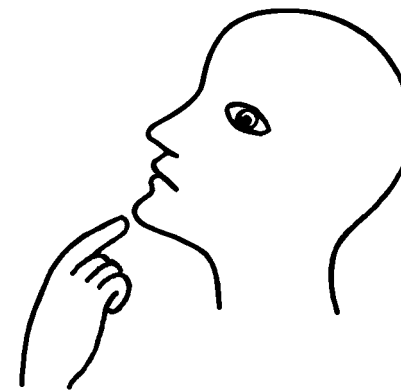
Esta niña está limpia, huele a jabón. Huele bien.

Joogap jém jucti. Jimpa ijoco. Tactóyápa táñixcuy.



El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.

Yıp jém inquejquej.



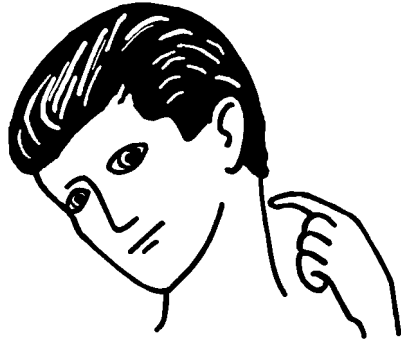
Esta parte de la cara es la quijada.

Jém jaychıxi iway.



Éste es el pelo del muchacho.

Yip tum p̄ixiñ īsci.



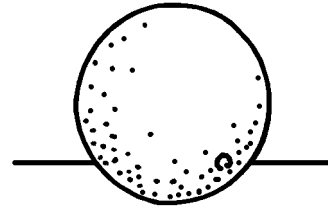
Éste es el cuello de una persona.

Yip tum p̄ixiñ.



Éste es un hombre.

Jém tsotso paac juuts azúcar.



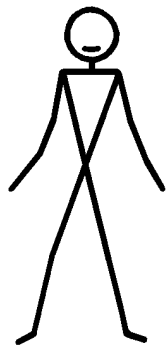
La naranja es dulce como el azúcar.

Jém azúcar y jém cana icuistic̄im popopic poof̄i.



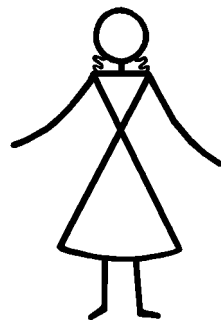
El azúcar y la sal son dos polvos blancos.

Anaí wisten anjáncu, wisten anwítpuy y wisten ampuy.



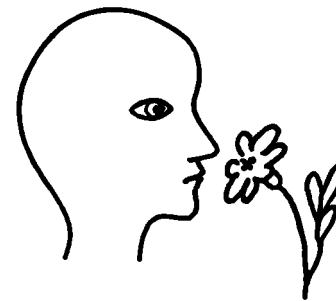
Tengo dos brazos, dos piernas y dos pies.

Jém woñi iniit̄ wisten ijáncu, wisten iwítpuy y wisten ipuy.



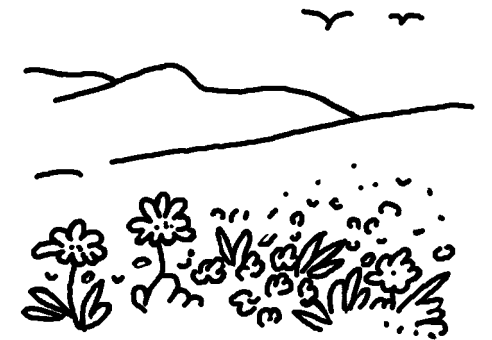
La muchacha tiene dos brazos, dos piernas y dos pies.

Wiap tansúc jém moya con tanquiñi. Agui c̄inpa jém moya.



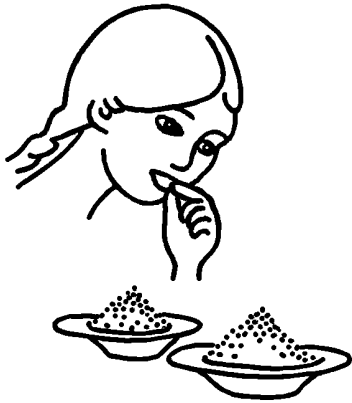
La nariz sirve para oler. La flor huele bien.

Jáyan moya íf copjom y j̄imñom. Tsan w̄i ic̄iñi.



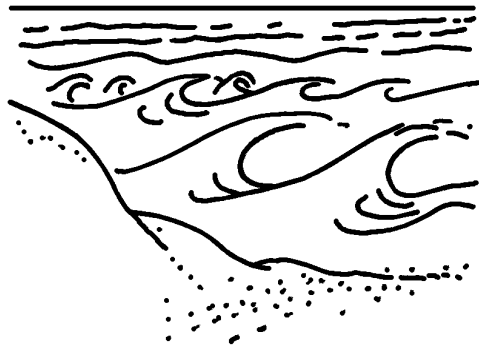
En el campo hay muchas flores, huele muy bonito.

Iñémquipsa con ífots. Jesic icutiíyíypa siiga cāna o azúcar.



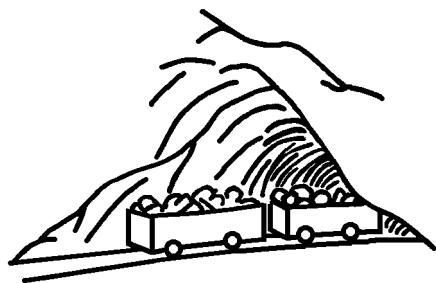
Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.

Tampicpa jém cāna lamar. Paac jém lamar.



La sal viene del agua de mar. El agua de mar es salada.

Toptapím cāna jojmi nascuciim. Íf minas juí tantoppa cāna.



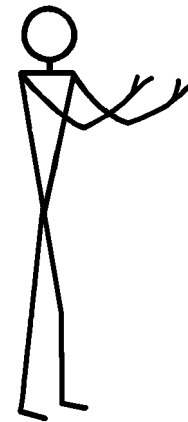
La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.

Wattap jém azúcar con canapoqui. Wíputpa juí pijijom.



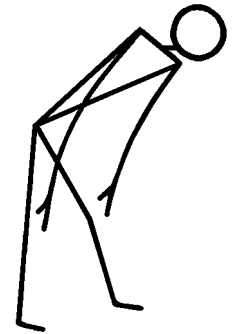
El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.

Yip jém jaychixi ijáncu.



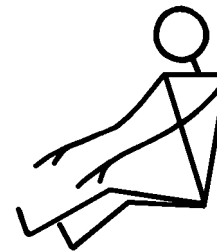
Éstos son los brazos del muchacho.

Yip jém jaychixi iwíípuy.



Éstas son las piernas del muchacho.

Yip jém jaychixi ipuy.

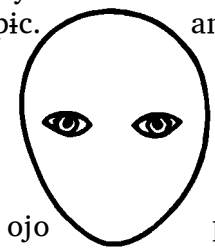


Éstos son los pies del muchacho.

Anaít wisten añixcuy.

Jém añixcuy anaḡwimipic.

Jém añixcuy anaḡḡaymipic.

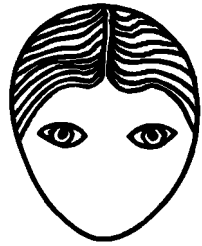


Éste es el ojo derecho.

Éste es el ojo izquierdo.

Tengo dos ojos.

Tum woñi. Ictojne iixcuy.



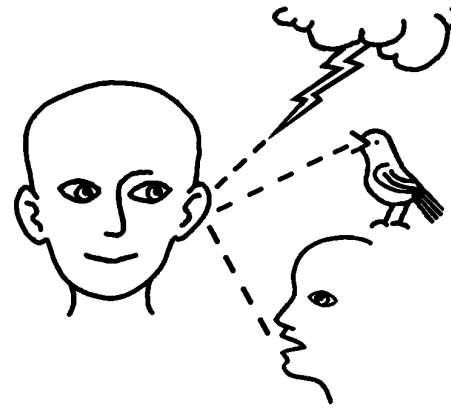
Ésta es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.

Sñip inmíchñe iixcuy.



Ahora tiene los ojos cerrados.

Tañcuyujcaaba jáyañ cosa con tantatsic.



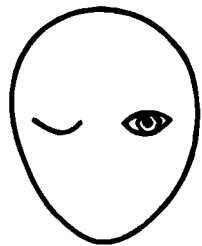
Se aprende mucho oyendo con los oídos.

Y con tañwayci.



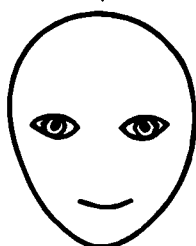
Y tocando con los dedos.

Yíp pìxiñ iniit tum iixcuy ictojne y tum inmíchñe. Uxañ ixixóypa.



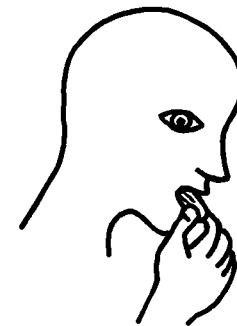
Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado. Ve poco.

Anactojne icuistic jém añixcuy. Aixixóypa.



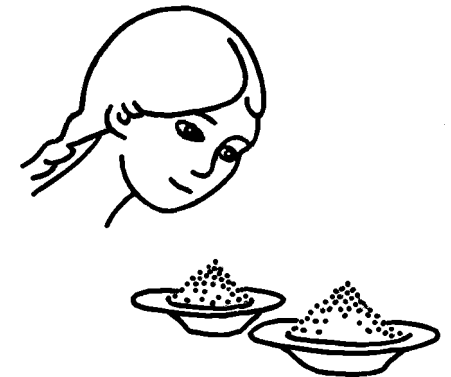
Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.

Tañcuyujcaabañim con tantots.



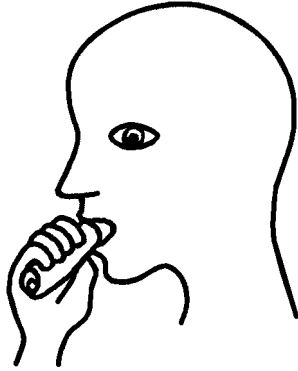
También se aprende saboreando con la lengua.

Yíp woñi iniit wisten popopic pooñi. Da ijodoñ tiapaap.



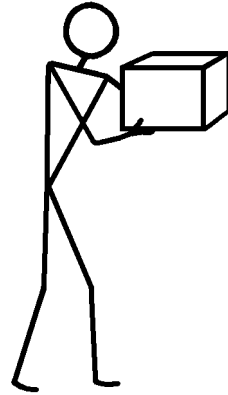
Esta muchacha tiene unos polvos blancos y no sabe qué son.

Con tanjip wiapfim tanwic.



La boca también sirve para comer.

Jáyan cosa wiap tanwat ciimi.



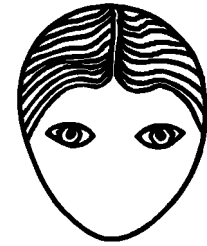
Con las manos hacemos muchas cosas.

Yip wõni inmichñe icuistic iixcuy. Ða ixixópa.



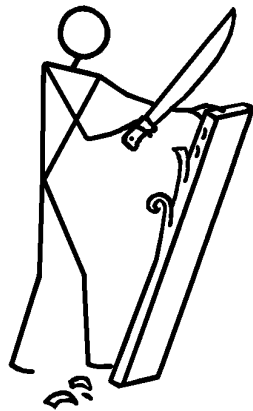
La muchacha tiene los ojos cerrados. No ve.

Siip yip wõni ictojne iixcuy. Ixixópa.



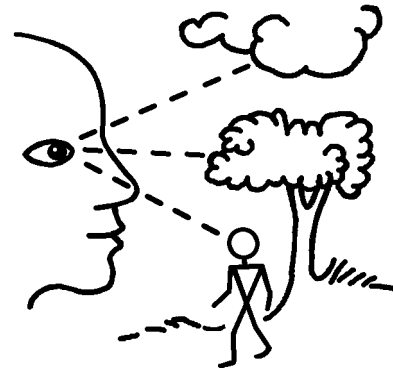
Ahora la muchacha tiene los ojos abiertos.

Ða wiap tanjay, ðafim tacujetspa, ni ða tayoxap siiga ða tsigópa tançi.



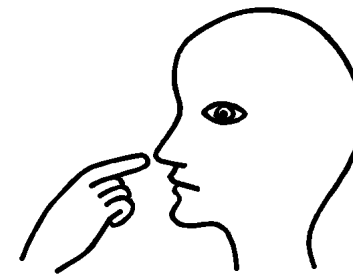
No se puede escribir, peinarse, ni trabajar sin usar las manos.

Tañcuyujcaaba jáyan cosa con táñixcuy.



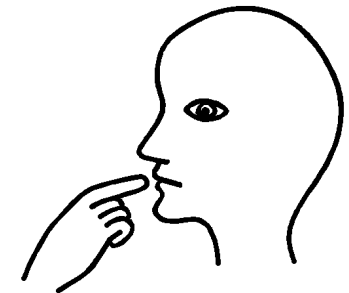
Se aprende mucho viendo con los ojos.

Anait tum anquiñi. Yim if anquiñi.



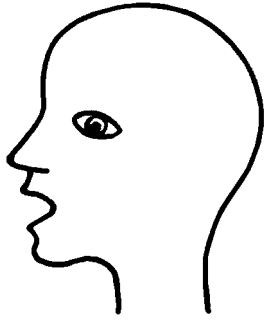
Tengo una nariz. Ésta es mi nariz.

Anait tum anjip. Yim if anjip.



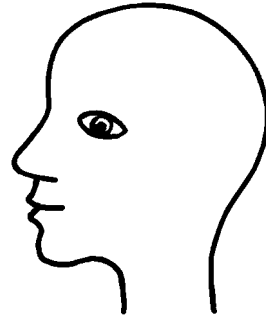
Tengo una boca. Ésta es mi boca.

Yíp p̄ixiñ aṅsajne ij̄ip.



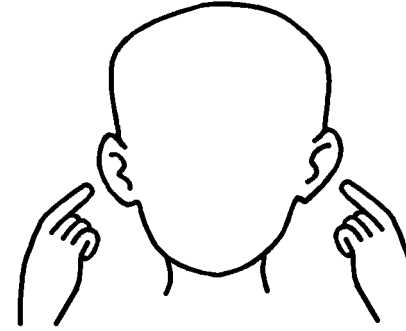
Esta persona tiene la boca abierta.

Siip iṅnúcne ij̄ip.



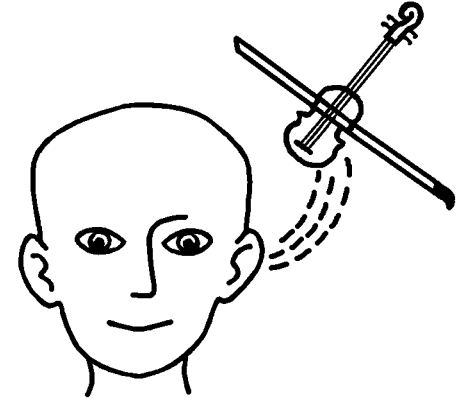
Ahora tiene la boca cerrada.

Yíp jém ífatsic.



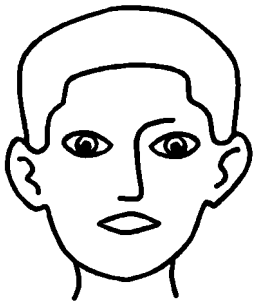
Éstas son las orejas.

Yíp p̄ixiñ imatoṅpa musica.
Matoṅóypa con ífatsic.



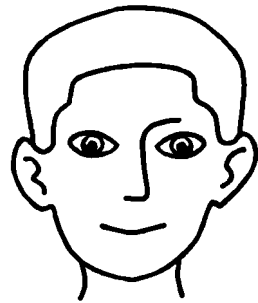
Este señor oye la música. Se oye con los oídos.

Aṅsajpa ij̄ip jém
accuyujoypaap. J̄iypa.



El maestro abre la boca y habla.

Iṅnúcne ij̄ip jém
accuyujoypaap. Dá j̄iypa.



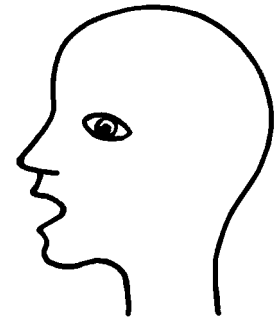
El maestro tiene la boca cerrada y no dice nada.

Jém matoṅóycuy íf jojmi jém
tantatsic. Con je wiap tammatoṅóy.



Los oídos están dentro de las orejas y sirven para oír.

Con tanj̄ip wiap tanj̄iy.



La boca sirve para hablar.